

## TOWISAWA ROWI

### *Tradução Livre*

Towisawa Rowi saiu para o mato. Towisawa Rowi ia caçar, e ele vestiu um cinturão de jutaí, que é como um cinto nosso.<sup>33</sup> Ele vestiu o cinturão, e passou uma ponta do cinturão em cima da outra ponta.

Os macacos-pretos viram alguma coisa, e estavam chamando. Os macacos estavam chamando. Towisawa estava usando o cinturão. Ele vestiu o cinturão. Ele apertou o cinturão. Ele puxou algumas flechinhas, e girou as flechinhas na boca. Os macacos se ouviam, sio, sio, sio. Um macaco macho estava excitado. "Aa, aa, aa," disse. Estava chamando por causa de uma onça.

Ele foi. "Os macacos vão ser flechados," ele disse.

Os macacos vieram excitados para onde Towisawa estava em pé. Estavam olhando para trás. Ele não estava olhando em redor [na direção do Towisawa].

Ele flechou um macaco. O macaco gritou. Ele tirou mais flechinhas. O macaco estava excitado, e se colocou em perigo. Ele flechou-o, e ele gritou. Falávamos que ele não estava olhando em redor. A onça tinha visto Towisawa, e estava caçando ele.

Um macaco que ele tinha flechado caiu no chão. Ele tirou o filhote de cima da mãe. A onça estava em pé, olhando ele [escondida]. Ela estava em pé lá. O macaco caiu. "Aha, meu filhote de macaco-preto," ele disse.

Ele tirou o filhote de macaco de cima da mãe. O filhote de macaco chorou. "Owee, owee, owee," disse o filhote de macaco.

Começou um barulho, kisiririri. A onça veio correndo.

"Feee," ele disse. Ele jogou o macaquinho na cara dela. A onça não queria o macaquinho e ele caiu e ficou deitado do lado. Continuou atrás do Towisawa. Towisawa jogou ela das costas para a frente dele quando atacou ele correndo, e ela caiu na frente dele. Ele empurrou ela com os braços. Ela continuou atrás dele. Depois que caiu, avançou nele de novo. Unhou ele no lugar onde o cinturão estava no meio do corpo, e quase mordeu o cangote dele.

Tinha um pau atravessado. Ele passou embaixo do pau atravessado com ela. Ela caiu fora, porque a cara dela bateu no pau.

Ele correu. Ele foi com ela. Ele foi com ela até onde as flechas dele estavam encostadas. Ela continuou atrás dele sem parar. O cinturão ficou no chão. Ele tirou o cinturão enquanto corria. O cinturão caiu quando a onça estava segurando.

Ele foi correndo, dizia. "Eu estava correndo com a onça agarrada. Estou soprando rapé na sua narina. Tome cuidado," ele disse. "Eu encontro muitas onças no mato."

Ele correu com ela. Levou ela até onde as flechas estavam encostadas no pau. Ele pegou as flechas. Ela agarrou ele junto com as flechas. Ele empurrou ela enquanto segurava as flechas. Ele saiu do lugar e ficou em pé em outro lugar. Rapidamente ele tirou uma flecha. Ela avançou de novo, e ele empurrou ela com o arco. Ela pulou para lá. Ele colocou uma flecha rápido no arco, e flechou ela, bem pertinho, saki. Ela gritou.

Towisawa era bom matador de onça. Towisawa era grande, mas não tão grande quanto era quando era adolescente. O piloto anda aqui no avião, ele era igual como o Towisawa era.

---

33 O cinturão era para ajudar o caçador a soprar com mais força na zarabatana, e era feito de casca de jutaí.

## TOWISAWA ROWI

A onça foi, ferida. "Haa, haa," disse, indo. Ela tombou. Ele tinha flechado ela perto do sovaco.

"Hoo, ela quase me feriu, mas flechei ela. Você devia ser igual eu. Eu não sou igual você. Eu me salvei. Não fiquei deitado no chão, eu me salvei, não sou um velho," ele disse. "Se uma onça pega você, você não vai conseguir empurrar ela," ele dizia. "Corri com a onça, e ela caiu fora. Foi atrás de mim de novo, e empurrei ela, e ela caiu. Corri com ela de novo. Fui com ela para onde as minhas flechas estavam encostadas. Peguei o molho de flechas, e ela me agarrou com as flechas, Bato."

"Olhem o Towisawa." Ele falou, e escutamos ele falando.

"Se ela pegar você, você não vai poder matar ela. Peguei o molho de flechas. Ela me agarrou com as flechas, e segurei as flechas com força. Empurrei ela, segurando as flechas. Ela caiu. Quando ia atacar de novo, flechei ela, pertinho. Eu tinha segurado as flechas. A ponta da flecha entrou fundo, porque era perto. Flechei ela nos pulmões."

"Haa, haa," ela disse, ele disse. Ela sente o efeito logo. Ela sentou no chão, e tombou.

"Yee." Ele gritou. O filhote do macaco-preto que ele tinha matado com a zarabatana, o filhote que ele tinha jogado, tinha subido numa árvore, o que ele tinha falado que ia criar. "Hoo, vou lá pegar o meu macaco." Ele voltou e pegou o macaco. "O macho que matei caiu ali. Não sei, espere." "O macaco veio para cá. Tem uma árvore ali. Não escutei o barulho do macaco caindo. Deve estar deitado ali."

Towisawa foi, andando e olhando. Ele olhou. O macaco estava deitado lá. "Aí está, estava deitado aí."

O filhote dele estava chorando, sentado lá em cima, no lugar onde ele tinha jogado ele.

"Você cria ele," [ele disse para os outros macacos].

"Eu queria criar ele, mas joguei por causa da onça. Não ia morrer [na aldeia]. Agora meu macaco vai ficar sentado aí na árvore." Ele foi e pegou o macaco morto.

"Se você não é sabido, e se você não for esperto, a onça vai matar você. Você não vai matar ela," ele dizia, "se você não empurrar ela logo." Towisawa estava falando enquanto soprava rapé na minha narina.

Outra onça ficou em pé junto comigo. Já contei sobre ela. Essa não foi contado sobre ela ainda. Ele voltou. Ele voltou carregando os macacos nas costas. Chegou de volta. "Hoo." O meio do cinturão estava rasgado por causa das garras dela, que eram curvadas. O cinturão dele estava rasgado. "O meu cinturão está estragado. Deixa estar estragado."

Towisawa dizia que ele se salvou. Parece que o macaquinho subiu na árvore. Você não me escutou? Estava sentado lá em cima. "Se eu for subir na árvore atrás do macaco, será que a onça não vai subir atrás de mim?" ele pensou, e não subiu na árvore atrás do macaco, ele dizia. Ele disse que porque estava na terra ele podia tomar cuidado.

Towisawa não casou com uma jarawara. Towisawa casou com uma banawá. Por isso os filhos dele falavam esquisito.

"Estou voltando para casa depois de quase ser morto por uma onça," ele disse.

Estou lembrando Towisawa, que contava dele mesmo. "Ela me apertou. Eu estava usando um cinturão. As garras dela eram curvadas. Corri com ela. Estou soprando rapé na sua narina. Tome cuidado. A gente não deve soprar rapé na narina do outro, mas estou soprando rapé na sua narina." É por isso que encontrei muitas onças. "Corri com a onça. Empurrei a onça para o lado, e ela caiu de cabeça. Mas eu não caí de cabeça."

Towisawa era um homem grande. Ele disse que ela caiu de cabeça. Ele correu, e foi e pegou o molho de flechas, ele dizia. Ela veio correndo atrás, ele dizia, e queria agarrar as flechas. Ele empurrou ela para lá, segurando as flechas, e ela caiu. "Meu braço era forte, empurrei a onça para

## TOWISAWA ROWI

lá. Se você não empurrar a onça para lá, ela vai matar você. Empurrei ela para lá. Coloquei uma flecha que eu tinha no arco. Ela queria avançar em mim de novo, e flechei ela no sovaco. Ela gritou. Gritei, Bato."

"Olhem o Towisawa. Se você não tivesse flecha, a onça teria matado você?"

"Ela não teria me matado se eu não tivesse flecha. Você não devia falar de eu ser morto. Tomei cuidado, e empurrei ela para lá. Ela morreu."

Aí ele voltou, ele dizia. Ele voltou. "Acertei a onça na cabeça com meu macaquinho."

"Estou voltando para casa depois que a onça me agarrou." "A onça me agarrou. A onça me agarrou junto com o cinturão que eu uso."

"Wabao, Kamiro, você não vai ser igual eu," Towisawa dizia do filho.

Towisawa era Makowi. "A onça me agarrou de novo. Você não viu. Corri com ela. Tinha o barulho do cinturão estalando quando fui. O cinturão se desfez pelo caminho. Ela estava segurando o cinturão, e corri com toda a força. Sabei. Voltei correndo para o lugar onde o meu molho de flechas estava encostado," ele disse. "Peguei as flechas rápido. Ela me agarrou de novo, e empurrei ela para lá de novo, Bato."

"Towisawa, sopra rapé em nós. Nós queremos flechar onças."

"Eu vou soprar rapé em vocês. Tomei cuidado. Não fale o nome da onça que me pegou. O nome da onça não deve ser falado, Bato."

"Eu vou falar o nome dela, mas também vou tomar cuidado, Towisawa. Vou flechar ela na cara com flecha. Se a gente vê ela direito, vai ser bom."

"Se a gente vê ela e ela não vê a gente, é bom. Ela é flechada," ele disse. "É bom se a gente vê ela e ela não sabe da gente, quando ela vem a gente flecha ela com flecha," ele disse.

"Flechei ela, Bato. Escute o que estou falando. Saí para o mato. Cacei. Saí para caçar. Fui, e vi uma coisa. Uma onça estava comendo uma anta."

Ela estava comendo uma anta. Ela veio, e ele dizia que viu ela descendo para beber água. A anta dela estava deitada. Ela tinha matado uma anta, e estava comendo a anta. Ela veio para beber água. Kisiririri. Ele olhou rápido. Ela veio. Ela estava olhando para baixo, com a barriga cheia. Ela veio. Ele tirou uma flecha, e colocou a flecha no chão sem fazer barulho. Ela veio, e ele estava esperando ela. Ela estava atrás do laguinho do mato. Quando ela ia descer para a água, ele flechou ela, ele dizia. Ela pulou. "Yee," ele disse. A barriga dela estava cheia. Ela foi, andando devagar. Ela foi andando devagar, e caiu.

"Fleche a onça. A onça não vai correr," ele disse. "Ela vai sentir o efeito da flecha logo."

"Ela caiu. Flechei ela no sovaco. Ela estava cambaleando, porque a ponta da flecha estava bem funda," ele disse. "Caiu. 'Será que devo tirar o couro dela? Deixa apodrecer.' Deixei ela lá."

"Quando saí outra vez, uma estava vindo com uma anta." Se ouvia uma voz vindo. "Oooo ooo oo oo," foi a voz, Towisawa disse. Ele pensou que era gente brincando. A voz se ouvia vindo. Também tinha barulho. O barulho veio, Towisawa dizia. Kobo foti foti foti foti foti.<sup>34</sup> A anta se ouvia vindo, "Fiya, fiya, fiya." Ela estava segurando, Towisawa dizia, no sovaco da anta. Ela estava roendo o pescoço da anta, ele dizia. Ele não queria flechar a anta, ele dizia. A anta escapou, porque a onça estava no mesmo lado que ele. Ele flechou ela. A onça morreu.

Ele foi. A anta estava morta de cansada, e ele foi. "Espere, a anta esta morta de cansada, e ela foi tomar banho," Towisawa dizia que pensou. "Vou lá dar uma olhada nela. Não acho que a anta saiu tão rápido assim." Towisawa foi lá. Ele foi, e o barulho veio para ele, kisi, tefei, tefei, tefei.<sup>35</sup> "Deve ser o barulho dela." Ele pensou que era o barulho dela extendendo as pernas e batendo os pé, porque a onça tinha mordido o pescoço dela, ele dizia.

34 São os barulhos da anta tentando escapar da onça pulando, *kobo* em pau e *foti* no solo.

35 São os barulhos da anta na água, começando a andar e depois andando na água.

## TOWISAWA ROWI

Ele foi atrás da anta. Foi, e viu ela subindo o barranco. Ela subiu. Ela tinha terminado de tomar banho. Ela parou. Ele foi atrás dela. Ele arroteou. "A anta estava aqui," Towisawa disse.

"Fii," ele assobiou.

"Fii."

"Fii," ele assobiou. "Aí está ela."

Ela veio, Towisawa dizia. A onça tinha cansado ela, e ela tinha tomado banho, e quando ela veio ele flechou ela.

"A onça não comeu ela, mas eu comi ela depois que ela veio."

Ela veio. O pescoço dela estava todo ferido por causa da onça. A onça tinha roído o pescoço dela. Tinha feridas de unha de onça em todo o corpo, ele dizia.

"Finalmente flechei ela. Nós comemos ela, em vez da onça comer. Flechei a anta, e ela morreu. Voltei atrás dos outros. Cortamos a anta em pedaços. 'A onça matou esta anta. A onça dela está deitada no chão ali.'"

"E aí ela?"

"Deixa ficar aí. A onça da anta está deitada ali, flechei ela. Deixa morrer."

Então Towisawa veio embora, ele dizia. Ele voltou e pegou os outros, e levou eles para lá. Era de tardezinha quando cortaram a anta em pedaços. Eles cortaram ela todinha em pedaços.

"Hoo, meu irmão mais velho flechou uma anta de tarde."

Ele cortou a anta em pedaços, e distribuiu os pedaços. Ele distribuiu os pedaços da anta, e eles colocaram nos paneiros. Eles colocaram os pedaços da anta nos paneiros, e voltaram correndo. Eles voltaram correndo, e chegaram de volta.

"Salvei a anta que a onça ia matar, e aí flechei ela, também. Nós vamos comer ela," ele dizia que disse. "Salvei ela. Flechei a onça que estava avançando do lado dela, Bato."

"Towisawa é muito danado."

"Eu fui muito danado, Bato. Ela estava atacando, segurando os sovacos da anta, e flechei ela." Ele disse que a anta ficava virando a cabeça, e ela estava unhando o pescoço dela. Ele dizia que as feridas das garras dela eram grandes, onde ela segurou a anta. "Quase matou ela, e eu salvei ela. Aí comemos ela." Eles estavam prontos, e comeram ela. "Estou contando da anta gorda que flechei, que nós comemos," ele disse. Ele contou sobre ela quando nós não éramos adultos ainda. Estou contando da de que ele contou quando não éramos adultos ainda.

Alguém já contou sobre a onça-vermelha que agarrou meu pai?

### *Apresentação Interlinear*

1 *Towisawabisa* , *Towisawabisamatamona*  
Towisawa -bisa , Towisawa -bisa -mata -mona  
(nome de homem) também (nome de homem) também PD.N+M REP+M  
npropm npropm

*Wabao bati*  
Wabao bati  
(nome de homem) 3SG.POSS.pai  
npropm nm  
'Towisawa, o pai do Wabao.'

2 *Abake haro*  
ahaba -ke haaro  
acabar DECL+F esse+F  
vi dem

'Aquela terminou.'

## TOWISAWA ROWI

3 **One**            **ihabanake**  
 one            iha            -habana -ke  
 outro+F      colocar      FUT+F      DECL+F  
 adj            result

'Vai ter outra.'

4 **Towisawa**                            ,   **Towisawa Rowi**                            ,   **Towisawa Rowi**                            ,   **Towisawa Rowi**  
 Towisawa                            Towisawa Rowi                            Towisawa Rowi                            Towisawa Rowi  
 (nome de homem)                            (nome de homem)                            (nome de homem)                            (nome de homem)  
 npropm                            npropm                            npropm                            npropm

**toke**                            ,   **Towisawa Rowi**                            **yama**                            **yama**                            **yete**                            **nebona**                            ,  
 to-                            ka+M                            Towisawa Rowi                            yama                            yama                            yete                            na -hibona                            ,  
 para lá ir/vir                            (nome de homem)                            coisa                            coisa                            caçar                            AUX INT+M  
 vi                            npropm                            nf                            nf                            vt                            aux

**kamata**                            **sitarao**                            **sitarao**                            **nima**                            **ne**                            **kamata**                            **watematamona**                            **ahi**  
 kamata                            sitarao                            sitarao                            nima                            na+M                            kamata                            wata -himata -mona                            ahi  
 cinturão                            igual                            AUX                            cinturão                            colocar                            PD.N+M                            REP+M                            então  
 nm                            prt                            aux                            nm                            vt                            dem

'Towisawa, Towisawa Rowi saiu para o mato. Towisawa Rowi ia caçar, e ele vestiu um cinturão de jutaí, que é como um cinto nosso.'

5 **Kamata**                            **wate**                            **kamata**                            **kini**                            **nawahe**                            ,   **biyo**  
 kamata                            wata+M                            kamata                            kini                            na -waha+M                            ,   biyo  
 cinturão                            colocar                            cinturão                            enrolar                            AUX mudança                            macaco-preto  
 nm                            vt                            nm                            vt                            aux                            nf

**biyo**                            **noki**                            **awarawa**                            **ati**                            **sairawa**                            ,   **biyo**  
 biyo                            noki                            awa -rawa+F                            ati                            sai                            -rawa+F                            ,   biyo  
 macaco-preto                            olho+F                            ver F.PL                            voz                            ser ouvido                            F.PL                            macaco-preto  
 nf                            pn                            vt                            pn                            vi                            nf

**ati**                            **sairawemetemoneke**  
 ati                            sai                            -rawa -hemete -mone -ke  
 voz                            ser ouvido                            F.PL                            PD.N+F                            REP+F                            DECL+F  
 pn                            vi

'Ele vestiu o cinturão, e passou uma ponta do cinturão em cima da outra ponta. Os macacos-pretos viram alguma coisa, e estavam chamando.'

6 **Biyo**                            **ati**                            **sairawa**                            **Towisawa**                            **kamata**  
 biyo                            ati                            sai                            -rawa+F                            Towisawa                            kamata  
 macaco-preto                            voz                            ser ouvido                            F.PL                            (nome de homem)                            cinturão  
 nf                            pn                            vi                            npropm                            nm

**watematamonaka**  
 wata                            -himata -mona -ka  
 colocar                            PD.N+M                            REP+M                            DECL+M  
 vt

'Os macacos estavam chamando. Towisawa estava usando o cinturão.'

7 **Kamata**                            **wate**                            ,   **kamata**                            **soki**                            **nakematamonaka**  
 kamata                            wata+M                            ,   kamata                            soki                            na -kI                            -himata -mona -ka  
 cinturão                            colocar                            cinturão                            amarrar                            AUX vindo                            PD.N+M                            REP+M                            DECL+M  
 nm                            vt                            nm                            vt                            aux

**ahi**  
 ahi  
 então  
 dem

'Ele vestiu o cinturão. Ele apertou o cinturão.'

## TOWISAWA ROWI

8	<b>Kamata</b>	<b>soki</b>	<b>nake</b>		<b>sare</b>		<b>soba</b>
	kamata	soki	na -kI	,	sarehe		soba
	cinturão	amarrar	AUX vindo		flecha de zarabatana		arrancar
	nm	vt	aux		nf		vt
	<b>kanaki</b>		<b>sare</b>		<b>rofi</b>		<b>nematamona</b>
	ka- na -kI+M		sarehe	,	rofi		na -himata -mona
	COMIT AUX vindo		flecha de zarabatana		girar na boca		AUX PD.N+M REP+M
	aux		nf		vt		aux

'Ele apertou o cinturão. Ele puxou algumas flechinhas, e girou as flechinhas na boca.'

9	<b>Sare</b>		<b>rofi</b>		<b>ne</b>		<b>biyo</b>	<b>ati</b>
	sarehe		rofi	,	na+M		biyo	ati
	flecha de zarabatana		girar na boca		AUX		macaco-preto	voz
	nf		vt		aux		nf	pn
	<b>sairawemetemoneke</b>				<b>ahi</b>		<b>sio</b>	
	sai -rawa -hemete		-mone -ke		ahi		sio	
	ser ouvido F.PL PD.N+F		REP+F DECL+F		então		(canto de macaco-preto)	
	vi				dem		som	
	<b>sio</b>		<b>sio</b>				<b>sio</b>	
	sio		sio				sio	
	(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)				(canto de macaco-preto)	
	som		som				som	
	<b>sio</b>		<b>sio</b>				<b>sio</b>	
	sio		sio				sio	
	(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)				(canto de macaco-preto)	
	som		som				som	
	<b>sio</b>							
	sio							
	(canto de macaco-preto)							
	som							

'Ele girou as flechinhas na boca. Os macacos se ouviam, sio, sio, sio.'

10	<b>Biyo</b>	<b>maki</b>	<b>kayawematamonaka</b>				
	biyo	maki	ka- yawa		-himata	-mona	-ka
	macaco-preto	macho	COMIT estar excitado		PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nf	nm	vi				

'Um macaco macho estava excitado.'

11	<b>Aa</b>		<b>aa</b>			<b>aa</b>	
	aa		aa			aa	
	(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)			(canto de macaco-preto)	
	som		som			som	
	<b>aa</b>		<b>aa</b>			<b>aa</b>	
	aa		aa			aa	
	(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)			(canto de macaco-preto)	
	som		som			som	
	<b>aa</b>		<b>ati</b>		<b>nematamonaka</b>		
	aa		ati		na -himata -mona -ka	,	<b>yome</b>
	(canto de macaco-preto)		dizer		AUX PD.N+M REP+M DECL+M		yomee
	som		vt		aux		onça
	<b>ene</b>		<b>atinoho</b>		<b>yomahi</b>		nm
	ehene		ati -no -ho		yomahi		
	resultado de+M		voz PI.N+M DUP		onça		
	pn		pn		nm		

'"Aa, aa, aa," disse. Estava chamando por causa de uma onça.'

## TOWISAWA ROWI

### 12 Tokematamonaka

to- ka -himata -mona -ka  
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Ele foi.'

### 13 Toke

to-	ka+M	<b>Biyo</b>	<b>karaboibana</b>		<b>amani</b>
		biyo	karaboha.NOM+F	-bana	ama -ni
para lá ir/vir		macaco-preto	flechar com zarabatana	FUT	SEC ALT+F
vi		nf	vt		sec

**ati**

**nematamonaka**

**ahi**

ati	na	-himata	-mona	-ka	ahi
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vt	aux				dem

'Ele foi. "Os macacos vão ser flechados," ele disse.'

### 14 Biyo

biyo	<b>kayawi</b>
macaco-preto	ka- yawa.NFIN
nf	COMIT estar excitado
vi	

**kakiemetemoneke**

ka-	ka	-kI	-hemete	-mone	-ke
COMIT	ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt					então
					dem

**ahi**

ahi  
então  
dem

**Towisawa**

Towisawa  
(nome de homem)  
npropm

**wai**

**ya**

**ahi**

waa.NOM	ya	ahi
estar em pé	ADJU	lá
vi	prt	dem

'Os macacos vieram excitados para onde Towisawa estava em pé.'

### 15 Me

**tokanokowama**

me	to-	ka-	noko	-waha	-ma+F
3PL.S	para lá	COMIT	apontar	mudança de volta	
pron	vi				

**yama**

yama  
coisa  
nf

**kiki**

ki- kii  
DUP olhar  
vi

**rematamonane**

na	-ra	-himata	-mona	-ne
AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	ALT+M
aux				

'Estavam olhando para trás. Ele não estava olhando em redor.'

### 16 Biyo

biyo	<b>karaboematamonaka</b>		<b>ahi</b>
macaco-preto	karaboha	-himata -mona -ka	ahi
nf	flechar com zarabatana	PD.N+M REP+M DECL+M	então
	vt		dem

**fai saki**

fai saki  
(som de flecha de zarabatana)  
som

'Ele flechou um macaco.'

### 17 Biyo

biyo	<b>kiya</b>	<b>kanemetemoneke</b>	<b>ahi</b>
macaco-preto	kiya	ka- na -hemete -mone -ke	ahi
nf	gritar	COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então
	vi	aux	dem

'O macaco gritou.'

## TOWISAWA ROWI

18 **Karaboa** , **sare** **one** **soba** **kanamake** ,  
 karaboha , sarehe one soba ka- na -maki ,  
 zarabatana flecha de zarabatana outro+F arrancar COMIT AUX atrás  
 nf nf adj vt aux

**biyo** **kayawe** **hiwa** **kahabane**  
 biyo ka- yawa+M hiwa hiwa ka- habana+M  
 macaco-preto COMIT estar excitado 3SG.REFL.M COMIT mandar alguém contra  
 nf vi pron vt

**rama** **ahi** .  
 rama ahi  
 fora do normal então  
 prt dem

'Ele tirou mais flechinhas. O macaco estava excitado, e se colocou em perigo.'

19 **Hikaraboematamona** **ahi** **kiya**  
 hi- karaboha -himata -mona ahi kiya  
 OC flechar com zarabatana PD.N+M REP+M então gritar  
 vt dem vi

**tonakosebana** **ahi** .  
 to- na -kosa -hibana ahi  
 INC AUX meio FUT+M então  
 aux dem

'Ele flechou ele, e ele gritou.'

20 **Kiki** **remata** **awaka** **ota** **aati**  
 ki- kii na -ra -himata awa -ka otaa a- ati  
 DUP olhar AUX NEG PD.N+M parece+M DECL+M 1EX.S DUP dizer  
 vi aux sec pron vt

**toemari** **amaka** .  
 to- ha -himari ama -ka  
 INC AUX PD.T+M SEC DECL+M  
 aux sec

'Falávamos que ele não estava olhando em redor.'

21 **Towisawa** **awe** **Towisawa** **yete** **kanemata**  
 Towisawa awa+M Towisawa yete ka- na -himata  
 (nome de homem) ver (nome de homem) caçar COMIT AUX PD.N+M  
 npropm vt npropm vt aux

**awaka** **ahi** .  
 awa -ka ahi  
 parece+M DECL+M então  
 sec dem

'Ela tinha visto Towisawa, e estava caçando ele.'

22 **Towisawa** **yete** **kaneno** **yama** , **biyo**  
 towisawa yete ka- na -hino yama , biyo  
 tuxaua caçar COMIT AUX PI.N+M coisa macaco-preto  
 nm vt aux nf nf

**hikaraboa** **bao** **nisemetemoneke** **ahi**  
 hi- karaboha+F bao na -risa -hemete -mone -ke ahi  
 OC flechar com zarabatana cair AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vt vi aux dem

'Ela estava caçando Towisawa. Um macaco que ele tinha flechado caiu no chão.'



## TOWISAWA ROWI

23 **Biyo** , **biyo** **biti** **itibase**  
 biyo , biyo biti iti -basa+M ,  
 macaco-preto macaco-preto filhote+M pegar beira  
 nf nf adj vt

**wahimata** **awane** **he** **kakatamahari**  
 waa -himata awa -ne hee ka- katoma -haari  
 estar em pé PD.N+M parece+M ALT+M 3SG.O COMIT olhar PI.T+M  
 vi sec pron vt

'Ele tirou o filhote de cima da mãe. Ela estava em pé, olhando ele.'

24 **Wehimata** **awaka**  
 waa -himata awa -ka  
 estar em pé PD.N+M parece+M DECL+M  
 vi sec

'Ela estava em pé lá.'

25 **Biyo** **sonemetemone** **ahi**  
 biyo sona -hemete -mone ahi  
 macaco-preto cair PD.N+F REP+F então  
 nf vi dem

'O macaco caiu.'

26 **Biyo** **Haa** **oko** **biyo** **biti** **ati**  
 biyo haa o- ka biyo biti ati  
 macaco-preto aha 1SG.POSS POSS macaco-preto filhote+M dizer  
 nf interj prt nf adj vt

**nematamona**  
 na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

'"Aha, meu filhote de macaco-preto," ele disse.'

27 **Biyo** **biti** **itibasematamonaka**  
 biyo biti iti -basa -himata -mona -ka  
 macaco-preto filhote+M tirar beira PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf adj vt

'Ele tirou o filhote de macaco de cima da mãe.'

28 **Biyo** **biyo** **biti** **ohi** **ne** **owee** **owee** **owee**  
 biyo biyo biti ohi na+M  
 macaco-preto macaco-preto filhote+M chorar AUX  
 nf nf adj vi aux

**biyo** **biti** **ati** **nematamonaka**  
 biyo biti ati na -himata -mona -ka  
 macaco-preto filhote+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf adj vt aux

'O filhote de macaco chorou. "Owee, owee, owee," disse o filhote de macaco.'

29 **Yama** **moni** **yana** **tonemetemone** **amani** , **kisiririri**  
 yama moni yana to- na -hemete -mone ama -ni kisiririri  
 coisa som começar INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F (som de folhas)  
 nf pn vi aux sec som

'Começou um barulho, kisiririri.'

TOWISAWA ROWI

- 30 **Kana ni kakehemetemone amake ahi**  
 kana na.NFIN ka -kI -hemete -mone ama -ke ahi  
 correr AUX ir/vir vindo PD.N+F REP+F SEC DECL+F então  
 vi aux vi sec dem  
 'Ela veio correndo.'
- 31 **Feee ati nematamonaka**  
 ati na -himata -mona -ka  
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux  
 "'Feee," ele disse.'
- 32 **Biyo biti ya biyo biti ya noko**  
 biyo biti ya biyo biti ya noko  
 macaco-preto filhote+M ADJU macaco-preto filhote+M ADJU rosto+M  
 nf adj prt nf adj prt pn  
**hikinarematamonaka ahi**  
 hi- kina -rI -himata -mona -ka ahi  
 OC bater em cima PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt dem  
 'Ele jogou o macaquinho na cara dela.'
- 33 **Biyo biti yome hinofare sone**  
 biyo biti yomee hi- nofa -ra+M sona+M  
 macaco-preto filhote+M onça OC querer NEG cair  
 nf adj nm vt vi  
**homabisematamona fari**  
 homa -bisa -himata -mona faari  
 deitar na terra também PD.N+M REP+M aquele+M  
 vi dem  
 'A onça não queria o macaquinho e ele caiu e ficou deitado do lado.'
- 34 **Towisawa ihawa**  
 Towisawa iha -waha  
 (nome de homem) levar na sua vez mudança  
 npropm vt  
**tohitimatamona**  
 to- na -hitI -himata -mona  
 INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M  
 aux  
 'Continuou atrás do Towisawa.'
- 35 **Towisawa weye hiriwe bao**  
 Towisawa weye hi- na -riwaha+M bao  
 (nome de homem) carregar OC AUX atravessando cair  
 npropm vt aux vi  
**nisehimatamonaka ahi**  
 na -risa -himata -mona -ka ahi  
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem  
 'Towisawa jogou ela das costas para a frente dele quando atacou ele correndo, e ela caiu na frente dele.'
- 36 **Taro hiwitimatamonaka ahi**  
 taro hi- to- na -witI -himata -mona -ka ahi  
 bater OC para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt aux dem  
 'Ele empurrou ela com os braços.'

TOWISAWA ROWI

37 **Taro** **hiwiti** , **he** **watawa**  
 taro hi- to- na -witI+M , hee wata -waha  
 bater OC para lá AUX para fora 3SG.O pegar mudança  
 vt aux pron vt

**tohiti** , **bao** **nise** **wanamatase**  
 to- na -hitI+M , bao na -risa+M wana -ma -tasa+M  
 INC AUX pelo caminho cair AUX para baixo estar ligado de volta de novo  
 aux vi aux vi

, **hinaka** **toro** , **he** **toro** **ka** **kamata** **ite** **ya**  
 hinaka toro , hee toro ka kamata ita.NOM+M ya  
 3SG.POSS dentro+M 3SG.POSS dentro de cinturão sentar ADJU  
 pron pn pron pn prt nm vi prt

**bisi** **hikane** , **tati** **mete** **wai** **hinena** **awa**  
 bisi hi- ka- na+M , tati mete wai hi- na -hina awa  
 unhar OC COMIT AUX cabeça traseiro+M morder OC AUX IRR+M árvore  
 vt aux pn pn vt aux nf

**kaya** **nemetemone** **ahi**  
 kaya na -hemete -mone ahi  
 estar deitado AUX PD.N+F REP+F então  
 vi aux dem

'Ele empurrou ela. Ela continuou atrás dele. Depois que caiu, avançou nele de novo. Unhou ele no lugar onde o cinturão estava no meio do corpo, e quase mordeu o cangote dele. Tinha um pau atravessado.'

38 **Awa** **kaya** **na** **ya** **habi**  
 awa kaya na+F ya habi  
 árvore estar deitado AUX ADJU passar embaixo  
 nf vi aux prt vi

**hikasematamonaka** **ahi**  
 hi- to- ka- na -kosa -himata -mona -ka ahi  
 OC para lá COMIT AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'Ele passou embaixo do pau atravessado com ela.'

39 **Habi** **hikase** , **noko**  
 habi hi- to- ka- na -kosa+M , noko  
 passar embaixo OC para lá COMIT AUX meio rosto+M  
 vi aux pn

**towitari** **ka** **waha** **nematamonaka** **fahi**  
 to- ita -rI.NOM ka waha na -himata -mona -ka fahi  
 INC sentar em cima porque cair AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi prt vi aux dem

'Ele passou embaixo com ela. Ela caiu fora, porque a cara dela bateu.'

40 **Waha** **ne** , **bete** **nawahematamonaka** **ahi**  
 waha na+M , bete na -waha -himata -mona -ka ahi  
 cair AUX correr AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi aux vi aux dem

'Ela caiu. Ele correu.'

41 **Hiwakame** , **hinaka** **wati** **kawe**  
 hi- to- ka- ka -ma+M , hinaka wati ka- waa.NOM+M  
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3SG.POSS flecha COMIT estar em pé  
 vt pron nm vi

## TOWISAWA ROWI

**ka ya hiwakamematamonaka ahi**  
 ka ya hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka ahi  
 LOC ADJU OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então  
 prt prt vt dem  
 'Ele foi com ela. Ele foi com ela até onde as flechas dele estavam encostadas.'

42 **Wanawana ba nematamona amane**  
 wana- wana na -ba na -himata -mona ama -ne  
 DUP estar ligado AUX sem parar AUX PD.N+M REP+M SEC ALT+M  
 vi aux aux sec  
 'Continuou atrás dele sem parar.'

43 **Manakobote kamata tokahomakosematamona**  
 manakobote kamata to- ka- homa -kosa -himata -mona  
 então cinturão INC COMIT deitar na terra meio PD.N+M REP+M  
 conj nm vi

**ahi**  
 ahi  
 então  
 dem

'O cinturão ficou no chão.'

44 **Kamata tisatisawa tosi**  
 kamata tisa- tisa -waha to- na -sii  
 cinturão DUP desfazer mudança INC AUX indo devagar  
 nm vt aux

**nematamonaka ahi**  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'Ele tirou o cinturão enquanto corria.'

45 **Kamata tosakosematamonaka yome hiwatari**  
 kamata to- sona -kosa -himata -mona -ka yomee hi- wata -haari  
 cinturão INC cair meio PD.N+M REP+M DECL+M onça OC pegar PI.T+M  
 nm vi nm vt

**ahi**  
 ahi  
 então  
 dem

'O cinturão caiu quando a onça estava segurando.'

46 **Faya kana ni tokomematamona aati**  
 faya kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona a- ati  
 então correr AUX para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DUP dizer  
 conj vi aux vi vt

**toemari ahi**  
 to- ha -himari ahi  
 INC AUX PD.T+M então  
 aux dem

'Ele foi correndo, dizia.'

47 **Yome bete okowamaro ama oni**  
 yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni  
 onça correr 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F  
 nm vi aux sec prt

'Eu estava correndo com a onça agarrada.'

## TOWISAWA ROWI

48 **Tiwa afo one oni**  
 tiwa afo o- na -ne o- ni  
 2SG.O soprar rapé em 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F  
 pron vt aux prt

"Estou soprando rapé na sua narina."

49 **Tiwa tekatomatiyahi ati nemari**  
 tiwa ti- ka- katoma -tee -yahi ati na -himari  
 2SG.O 2SG.S COMIT olhar HAB IMP.DIST+F dizer AUX PD.T+M  
 pron vt vt aux

"Tome cuidado," ele disse.'

50 **Efe yome eeye raba ote ama o**  
 efe yomee e- eye na -raba o- na -tee ama o-  
 esse+M onça DUP encontrar AUX um pouco 1SG.S AUX HAB SEC 1SG.S  
 dem nm vt aux nm sec prt

"Eu encontro muitas onças no mato."

51 **Bete hikawe wati kawe ka ya**  
 bete hi- ka- na -waha+M , wati ka- waa.NOM+M ka ya  
 correr OC COMIT AUX mudança flecha COMIT estar em pé LOC ADJU  
 vi aux nm vi prt prt

**hiwakame wati towakitikose**  
 hi- to- ka- ka -ma+M , wati to- ka- iti -kosa+M  
 OC para lá COMIT ir/vir de volta flecha para lá COMIT tirar meio  
 vt nm vt

**wati he kawatamaki wati kihi taro**  
 wati hee ka- wata -makI+M , wati kihi taro  
 flecha 3SG.O COMIT pegar atrás flecha junto com bater  
 nm pron vt nm prt vt

**hikawitematamonaka ahi**  
 hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi  
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt dem

'Ele correu com ela. Levou ela até onde as flechas estavam encostadas no pau. Ele pegou as flechas. Ela agarrou ele junto com as flechas. Ele empurrou ela enquanto segurava as flechas.'

52 **Towawawitematamonaka**  
 to- waa -waha -witI -himata -mona -ka  
 para lá estar em pé mudança para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele saiu do lugar e ficou em pé em outro lugar.'

53 **Wati soba kanibote nematamona**  
 wati soba ka- na -bote na -himata -mona  
 flecha arrancar COMIT AUX rápido AUX PD.N+M REP+M  
 nm vt aux aux

'Rapidamente ele tirou uma flecha.'

54 **Fito namatasebona titisa ka ya**  
 fito na -ma -tasa -hibona , ti- tisa ka ya  
 ir rápido AUX de volta de novo INT+M DUP flechar com ADJU  
 vi aux nf prt prt

## TOWISAWA ROWI

**yoko hikawite** , **yora kabote**  
 yoko hi- to- ka- na -witI yora na -kabote  
 empurrar OC para lá COMIT AUX para fora pular AUX depressa  
 vt aux vi aux

**nematamonaka**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ela avançou de novo, e ele empurrou ela com o arco. Ela pulou para lá.'

55 **Wati yori kabote** , **kamebona sa**  
 wati yori na -kabote ka -ma -hibona saa  
 flecha enfiar AUX depressa ir/vir de volta INT+M flechar  
 nm vt aux vi vt

**hikanematamonaka ayata ahi** , **ayatarama ahi**  
 hi- ka- na -himata -mona -ka ayata ahi ayata -rama ahi  
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M perto lá perto fora do normal lá  
 aux nf dem nf dem

**saki**  
 saki  
 (som de flecha batendo em carne)  
 som

'Ele colocou uma flecha rápido no arco, e flechou ela, bem pertinho, saki.'

56 **Kiya kanematamonaka ahi**  
 kiya ka- na -himata -mona -ka ahi  
 gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi aux dem

'Ela gritou.'

57 **Towisawa yome tani towetowe na toaremari**  
 Towisawa yomee tani towe- towe na to- ha -ra -himari  
 (nome de homem) onça matador DUP ruim AUX INC AUX NEG PD.T+M  
 npropm nm pn adj aux aux

**amaka**  
 ama -ka  
 SEC DECL+M  
 sec

'Towisawa era bom matador de onça.'

58 **Towisawa amoamosa na toaremari amane** ,  
 Towisawa amo- amosa na to- ha -ra -himari ama -ne  
 (nome de homem) DUP ser bom AUX INC AUX NEG PD.T+M SEC ALT+M  
 npropm vi aux aux sec

**yetene nanafi toemata**  
 yetene na- nafi to- ha -himata  
 adolescente DUP ser grande INC AUX PD.N+M  
 adj vi aux

'Towisawa era grande, mas não tão grande quanto era quando era adolescente.'

59 **Towisawa na toemarima na toeri**  
 Towisawa na to- ha.NOM+M -mari -ma na to- ha -hiri  
 (nome de homem) AUX INC AUX PD.T+M igual AUX INC AUX PR.T+M  
 npropm aux aux aux aux

TOWISAWA ROWI

**yoyobi kana toaka hari**  
 yo- yobi ka- na to- ha -ka haari  
 DUP passar para lá e cá COMIT AUX INC AUX DECL+M esse+M  
 vi aux aux dem  
 'Ele anda aqui, ele era igual como o Towisawa era.'

60 **Faya yome towakematamonaka ahi**  
 faya yomee to- ka- ka -himata -mona -ka ahi  
 então onça para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M então  
 conj nm vi dem  
 'A onça foi, ferida.'

61 **Haa haa ati toke**  
 haa haa ati to- ka+M  
 interj interj voz para lá ir/vir  
 pn vi

**tosawitematamonaka ahi fariboti sa**  
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi fariboti saa  
 para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M então sovaco flechar  
 vi dem pn vt

**hikane rama ahi**  
 hi- ka- na+M rama ahi  
 OC COMIT AUX fora do normal então  
 aux prt dem

'"Haa, haa," disse, indo. Ela tombou. Ele tinha flechado ela perto do sovaco.'

62 **Hoo owa no tonihena sa**  
 hoo owa noho to- niha- na -hina saa  
 (expressão de cansaço) 1SG.O ser ferido INC CAUS AUX IRR+M flechar  
 interj pron vi aux vt

**okine o owatino**  
 o- ka- na -ne o- owatino  
 1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S exclamação  
 aux prt interj

'"Hoo, ela quase me feriu, mas flechei ela."

63 **Owa nima tinahi**  
 owa nima ti- na -hi  
 1SG igual 2SG.S AUX IMP+F  
 pron prt aux

'"Você devia ser igual eu."

64 **E okere**  
 ee o- na -ke -re  
 ser semelhante 1SG.S AUX DECL+F NEG+F  
 vi prt

'"Eu não sou igual você."

65 **Owa okasoma oke**  
 owa o- ka- soma o- ke  
 1SG.O 1SG.S COMIT ajudar 1SG.S DECL+F  
 pron vt prt

'"Eu me salvei."

## TOWISAWA ROWI

66 *Owa okasomini*  
 owa o- ka- soma -ni  
 1SG.O 1SG.S COMIT ajudar ALT+F  
 pron vt  
 "Eu me salvei."

67 *Homa nawi orimakoni owa*  
 homa na -wi o- na -ra -makoni owa  
 deitar na terra AUX constantemente 1SG.S AUX NEG por isso+F 1SG.O  
 vi aux aux pron

*okasomine oke iti bote ama*  
 o- ka- soma -ne o- ke iti bote ama  
 1SG.S COMIT ajudar CONT+F 1SG.S DECL+F avô velho ser  
 vt prt nm adj vc

*orimakoni ati nematamonane*  
 o- -ra -makoni , ati na -himata -mona -ne  
 1SG.S NEG por isso+F dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 prt vt aux

"Não fiquei deitado no chão, eu me salvei, não sou um velho," ele disse.'

68 *Yome yama tiwa yama tiwa wati ya yama yama*  
 yomee , yama tiwa yama tiwa wata.NOM+F ya yama , yama  
 onça coisa 2SG.O coisa 2SG.O pegar ADJU coisa coisa  
 nm nf pron nf pron vt prt nf nf

*taro tiwiteraba ama tini*  
 taro ti- to- na -witI -tee -ra -haba ama ti- ni  
 bater 2SG.S para lá AUX para fora HAB NEG FUT+F SEC 2SG.S ALT+F  
 vt aux sec prt

*aati toemari amane*  
 a- ati to- ha -himari ama -ne  
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+M  
 vt aux sec

"Se uma onça pega você, você não vai conseguir empurrar ela," ele dizia.'

69 *Yome bete okowamaro ama oni*  
 yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni ,  
 onça correr 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F  
 nm vi aux sec prt

*tosakosebana*  
 to- sona -kosa -hibana  
 INC cair meio FUT+M  
 vi

"Corri com a onça, e ela caiu fora."

70 *Owa ni wanamake taro owiti*  
 owa ni wana -makI taro o- to- na -witI+M ,  
 1SG para estar ligado atrás bater 1SG.S para lá AUX para fora  
 pron prt vi vt aux

*tosawitemari amaka*  
 to- sona -witI -himari ama -ka  
 para lá cair para fora PD.T+M SEC DECL+M  
 vi sec

"Foi atrás de mim de novo, e empurrei ela, e ela caiu."



## TOWISAWA ROWI

- 71 **Tosawite** *bete* *okowatase* ,  
to- sona -witI bete o- ka- na -waha -tasa+M  
para lá cair para fora correr 1SG.S COMIT AUX mudança de novo  
vi vi aux
- oko** *wati* *kawe* *ka* *ya* *yome*  
o- ka wati ka- waa.NOM+M ka ya yomee  
1SG.POSS POSS flecha COMIT estar em pé LOC ADJU onça  
prt nm aux prt prt nm
- owakame** *wati* ,  
o- to- ka- ka -ma+M wati  
1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta flecha  
vt nm
- owakitikosa** *wati* *owa* *kawatemari*  
o- to- ka- iti -kosa+F wati owa ka- wata -himari  
1SG.S para lá COMIT pegar meio flecha 1SG.O COMIT pegar PD.T+M  
vt nm pron vt
- amane** *Bato*  
ama -ne Bato  
SEC ALT+M (nome de homem)  
sec npropm
- "Ela caiu. Corri com ela de novo. Fui com ela para onde as minhas flechas estavam encostadas. Peguei o molho de flechas, e ela me agarrou com as flechas, Bato."

- 72 **Towisawa** *te* *awa* *ha* .  
Towisawa tee awa haa  
(nome de homem) 2PL.S ver DEM  
npropm pron vt dem
- "Olhem o Towisawa."

- 73 **Hiyare** *hiyari* *ota* *kamite* , *Yama* *tiwa* *wati*  
hiyara+M hiyara.NFIN otaa ka- mita+M yama tiwa wata.NOM+F  
falar falar 1EX.S COMIT escutar coisa 2SG.O pegar  
vi vi pron vt nf pron vt
- ya* *yama* , *tiye* *watateraba* *ama* *tini*  
ya yama ti- yehe wata -tee -ra -haba ama ti- ni  
ADJU coisa 2SG.POSS mão existir HAB NEG FUT+F SEC 2SG.POSS ALT+F  
prt nf pn vi vt aux prt
- 'Ele falou, e escutamos ele falando. "Se ela pegar você, você não vai poder matar ela."

- 74 **Oof** , *wati* *owakitikosa*  
oof wati o- to- ka- iti -kosa+F  
(expressão de cansaço) flecha 1SG.S para lá COMIT pegar meio  
interj nm vt
- wati* *owa* *kawate* *wati* *tama* *kani*  
wati owa ka- wata+M wati tama ka- na.NFIN  
flecha 1SG.O COMIT pegar flecha segurar COMIT AUX  
nm pron vt nm vt aux
- okitinari**  
o- kita+F -naari  
1SG.S ser forte ?  
vi
- "Peguei o molho de flechas. Ela me agarrou com as flechas, e segurei as flechas com força."

- 75 **Wati** *kihi* *taro* *okowite* ,  
wati kihi taro o- to- ka- na -witI  
flecha junto com chutar 1SG.S para lá COMIT AUX para fora  
nm prt vt aux

## TOWISAWA ROWI

<b>tosawite</b>									
to-	sona	-witI		<b>fito</b>	na	-ma	-hibona	<b>ati</b>	<b>ne</b>
para	lá	cair	para	ir	rápido	AUX	de volta	INT+M	dizer
vi				vi		aux			vt
<b>sa</b>	<b>okanarene</b>								
saa	o-	ka-	na	-hare	-ne	<b>wati</b>	<b>tama</b>	o-	na
flechar	1SG.S	COMIT	AUX	PI.T+M	ALT+M	flecha	segurar	1SG.S	AUX
vt	aux					nm	vt	aux	por
									isso+F
	<b>ayata</b>	<b>Bato</b>							
	ayata	Bato							
	perto	(nome de homem)							
	nf	npropm							

"Empurrei ela, segurando as flechas. Ela caiu. Quando ia atacar de novo, flechei ela, pertinho. Eu tinha segurado as flechas."

76	<b>Ayata</b>								
	ayata	<b>wati</b>	<b>ino</b>	<b>tati</b>	<b>wati</b>	<b>fawa</b>			
	perto	flecha	ponta+M	cabeça	flecha	desaparecer			
	nf	nm	pn	pn	nm	vi			
	<b>toniseno</b>								
to-	na	-risa		-hino	<b>ka</b>	<b>hasabori</b>	<b>sa</b>	<b>okane</b>	
para	lá	AUX	para	baixo	de	miolo	flechar	1SG.S	COMIT
aux					prt	pn	vt	aux	AUX
	<b>rama</b>								
	rama	<b>ahi</b>							
	fora	do normal		então					
	prt	dem							

"A ponta da flecha entrou fundo, porque era perto. Flechei ela nos pulmões."

77	<b>Haa</b>	<b>haa</b>	<b>ati</b>	<b>nematamona</b>		<b>hinemarine</b>			
	haa	haa	ati	na	-himata	-mona	ati	hi-	na
	interj	interj	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	dizer	OC	AUX
			vt	aux			vt		PD.T+M
									ALT+M

"Haa, haa," ela disse, ele disse.'

78	<b>No tona</b>			<b>kanakomabote</b>		<b>amaka</b>			
	noho	to-	na	ka-	na-	koma	-bote	ama	-ka
	ser	ferido	INC	AUX	COMIT	CAUS	doer	ser	DECL+M
	nf			adj				vc	

'Ela sente o efeito logo.'

79	<b>Itarise</b>			<b>boto</b>	<b>tosematamonaka</b>				
	ita	-risa+M		boto	to-	na	-kosa	-himata	-mona
	sentar	para	baixo	tombar	INC	AUX	meio	PD.N+M	REP+M
	vi			vi	aux				DECL+M

'Ela sentou no chão, e tombou.'

80	<b>Yee</b>			<b>ye</b>	<b>tosematamona</b>		<b>aati</b>		
	yee			yee	to-	na	-kosa	-himata	-mona
	(som de gritos)			gritar	INC	AUX	meio	PD.N+M	REP+M
	interj			vi	aux				DUP
									dizer
									vt

**toemarine**  
to- ha -himari -ne  
INC AUX PD.T+M ALT+M  
aux

"Yee." Ele gritou, dizia.'

TOWISAWA ROWI

81 **Hinaka**      **biyo**                      **hikaraboa**                      ,      **biyo**  
 hinaka      biyo                      hi- karaboha+F                      ,      biyo  
 3SG.POSS      macaco-preto      OC      flechar com zarabatana                      macaco-preto  
 pron              nf                      vt                      nf

**biti**              **koro**      **hiwiti**                      **biti**  
 biti      koro      hi- to-      na -witI+M      biti  
 filhote      jogar      OC      para lá AUX para fora      filhote  
 nm              vt              aux                      nm

**tokomisematamonaka**                      **fari**                      ,  
 to-      ka      -misa      -ma      -himata -mona -ka      faari  
 para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M      REP+M      DECL+M      aquele+M  
 vi                      dem

**hinawatebona**                      **hinahari**  
 hi- na- wata -hibona      ati      hi- na -haari  
 OC CAUS nascer INT+M      dizer OC      AUX PI.T+M  
 vt                      vt

'O filhote do macaco-preto que ele tinha matado com a zarabatana, o filhote que ele tinha jogado, tinha subido numa árvore, o que ele tinha falado que ia criar.'

82 **Hoo**                      ,      **oka**                      **biyo**  
 hoo                      o-                      ka      biyo  
 (expressão de desagrado)      1SG.POSS      POSS      macaco-preto  
 interj                      prt                      nf

**otimamatibe**  
 o-      to-      iti      -ma      -mata      -be  
 1SG.S para lá tirar de volta pouco tempo IMED+F  
 vt

"Hoo, vou lá pegar o meu macaco."

83 **Kame**                      **biyo**                      ,      **biyo**                      **totime**  
 ka      -ma+M      biyo                      biyo                      to-      iti      -ma+M  
 ir/vir de volta macaco-preto      macaco-preto      para lá pegar de volta  
 vi                      nf                      nf                      vt

**Biyo**                      **maki**      **okaraboe**                      **sona**      **awa**  
 biyo                      maki      o-      karaboha+M      sona+M      awa  
 macaco-preto      macho      1SG.S flechar com zarabatana      cair      parece+M  
 nf                      nm              vt                      vi                      sec

'Ele voltou e pegou o macaco. "O macho que matei caiu ali."

84 **E**                      **awi**                      ,      **hiba**  
 ee                      awa.NOM+F                      hiba  
 1IN.S      ver                      espere  
 pron      vt                      interj

"Não sei, espere."

85 **Biyo**                      **kame**                      **amake**                      **ahi**  
 biyo                      ka      -ma.NOM+M      ama -ke      ahi  
 macaco-preto      ir/vir de volta      ser DECL+F      aqui  
 nf                      vi                      vc                      dem

"O macaco veio para cá."

86 **Awa**                      **waineke**                      **haro**  
 awa                      waa -ne -ke      haaro  
 árvore      estar CONT+F      DECL+F      esse+F  
 nf                      vi                      dem

"Tem uma árvore ali."

## TOWISAWA ROWI

87 **Biyo**                    **soni**                    **moni**                    **omitarareka**  
 biyo                    sona.NFIN    moni    o-    mita    -ra -hare -ka  
 macaco-preto    cair                    som    1SG.S    escutar    NEG    PI.T+M    DECL+M  
 nf                    vi                    pn    vt

"Não escutei o barulho do macaco caindo."

88 **Awa**                    **waine**                    **ha**  
 awa                    waa                    -ne                    haa  
 árvore    estar em pé    CONT+F    DEM  
 nf                    vi                    dem

"Tem uma árvore ali."

89 **Biyo**                    **kame**                    **ama**                    **ahi**  
 biyo                    ka                    -ma.NOM+M    ama    ahi  
 macaco-preto    ir/vir de volta    ser    aqui  
 nf                    vi                    vc    dem

"O macaco veio para cá."

90 **Home**                    **awaka**                    **ahi**  
 homa+M                    awa                    -ka                    ahi  
 deitar na terra    parece+M    DECL+M    lá  
 vi                    sec                    dem

"Deve estar deitado ali."

91 **Towisawa**                    **tokomake**                    **yama**                    **ki**  
 towisawa    to-                    ka                    -makI    yama    kii  
 tuxaua    para lá ir/vir atrás    coisa    olhar  
 nm                    vi                    nf    vt

**tonamakehite**                    **ki**                    **tonamakehite**  
 to-                    na    -makI    -hitI                    kii    to-                    na    -makI    -hitI  
 para lá    AUX    atrás pelo caminho    olhar    para lá    AUX    atrás pelo caminho  
 aux                    vi                    aux

**biyo**                    **homematamona**  
 biyo                    homa                    -himata    -mona  
 macaco-preto    deitar na terra    PD.N+M    REP+M  
 nf                    vi

'Towisawa foi, andando e olhando. Ele olhou. O macaco estava deitado lá.'

92 **Hari**                    **homeno**                    **ha**  
 haari                    ,                    homa                    -hino                    haa  
 esse+M                    deitar na terra    PI.N+M    DEM  
 dem                    vi                    dem

"Aí está, estava deitado aí."

93 **Biti**                    **ta**                    **ohi**                    **ne**                    **itarimatamonane**  
 biti                    taa                    ohi                    na+M    ita                    -rI                    -himata    -mona    -ne  
 filhote    contraste    chorar    AUX    sentar em cima    PD.N+M    REP+M    ALT+M  
 nm                    prt                    vi                    aux    vi

**neme**                    **ya**                    **fare**                    **koro**                    **hiwiti**                    **ya**  
 neme                    ya                    fare                    koro    hi- to-                    na    -witI.NOM    ya  
 no alto    ADJU    mesmo+M    jogar    OC    para lá    AUX    para fora    ADJU  
 nf                    prt                    dem                    vt                    aux                    prt

'O filhote dele estava chorando, sentado lá em cima, no lugar onde ele tinha jogado ele.'

TOWISAWA ROWI

94 *Tinayanaya* *fa*  
 ti- na- yana -yaho faa  
 2SG.S CAUS crescer IMP.DIST+M aquele  
 vt dem

"Você cria ele."

95 *Onawatebona* *one* *koro*  
 o- na- wata -hibona ati o- na+M koro  
 1SG.S CAUS nascer INT+M dizer 1SG.S AUX jogar  
 vt vt vt

*owiti* *yome* *ehene*  
 o- to- na -witI+M yomee ehene  
 1SG.S para lá AUX para fora onça por causa de+M  
 aux nm prosp

"Eu queria criar ele, mas joguei por causa da onça."

96 *Faya* , *abarena* *amaka*  
 faya , ahaba -ra -hina ama -ka  
 então morrer NEG IRR+M SEC DECL+M  
 conj vi sec

"Não ia morrer [na aldeia]."

97 *Okó* *biyo* *itaribanaka* *waha*  
 o- ka biyo ita -rI -hibana -ka waha  
 1SG.POSS POSS macaco-preto sentar em cima FUT+M DECL+M agora  
 prt nf vi prt

"Agora meu macaco vai ficar sentado aí na árvore."

98 *Faya* *biyo* *totime* *kame* , *Yama*  
 faya biyo to- iti -ma+M ka -ma+M yama  
 então macaco-preto para lá pegar de volta ir/vir de volta coisa  
 conj nf vt vi nf nf

*yama* *tiwatori* *ya* *wa* *nawi*  
 yama ti- wato -ra.NOM+F ya waa na -wi  
 coisa 2SG.S saber NEG ADJU estar em pé AUX constantemente  
 nf vt prt vi aux

*tini* *ya* , *yama* *tiwa* *nabowateba* *ama* *ti*  
 ti- na.NOM+F ya , yama tiwa na- aboha -tee -haba ama ti-  
 2SG.S AUX ADJU coisa 2SG.O CAUS morrer HAB FUT+F SEC 2SG.O  
 aux prt nf pron vt aux sec prt

*tiye* *watara* *tiwa* , *aati* *toemari*  
 ti- yehe wata -ra+F tiwa , a- ati to- ha -himari  
 2SG.POSS mão existir NEG 2SG.POSS DUP dizer INC AUX PD.T+M  
 pn vi pron vt aux

*amane* *taro* *kabote* *tiri* *ya*  
 ama -ne taro na -kabote ti- na -ra.NOM+F ya  
 SEC ALT+M bater AUX depressa 2SG.S AUX NEG ADJU  
 sec vt aux aux prt

'Ele foi e pegou o macaco. "Se você não é sabido, e se você não for esperto, a onça vai matar você. Você não vai matar ela," ele dizia, "se você não empurrar ela logo."

99 *Faya* *Towisawa* , *ati* *ya* *owa* *afo* *nemari*  
 faya Towisawa , ati ya owa afo na -himari  
 então (nome de homem) voz ADJU 1SG.O soprar rapé em AUX PD.T+M  
 conj npropm pn prt pron vt aux

'Towisawa estava falando enquanto soprava rapé na minha narina.'

TOWISAWA ROWI

100 *Owa owa kawamisemari*  
 owa owa ka- waa -misa -himari  
 1SG.O 1SG.O COMIT estar em pé para cima PD.T+M  
 pron pron vt

'Ela ficou em pé junto comigo.'

101 *Kakamina oheri*  
 ka- kamina o- to- ha -hiri  
 DUP contar 1SG.S INC AUX PR.T+M  
 vt aux

'Já contei sobre ela.'

102 *Kakamina tohareri amaka fari*  
 ka- kamina to- ha -ra -hiri ama -ka faari  
 DUP contar INC AUX NEG PR.T+M SEC DECL+M aquele+M  
 result aux sec dem

'Essa não foi contado sobre ela ainda.'

103 *Faya me kamematamona fahi*  
 faya me ka -ma -himata -mona fahi  
 então 3PL ir/vir de volta PD.N+M REP+M então  
 conj pron vi dem

'Ele voltou.'

104 *Kame biyo weye ni kame*  
 ka -ma+M , biyo weye na.NFIN ka -ma+M ,  
 ir/vir de volta macaco-preto carregar AUX ir/vir de volta  
 vi nf vt aux vi

*kobo name Hoo*  
 kobo na -ma+M , hoo  
 chegar AUX de volta (expressão de cansaço)  
 vi aux interj

'Ele voltou. Ele voltou carregando os macacos nas costas. Chegou de volta. "Hoo."'

105 *Hinaka kamata kamata baikani sibi kanematamona*  
 hinaka kamata kamata baikani sibi ka- na -himata -mona  
 3SG.POSS cinturão cinturão meio rasgar COMIT AUX PD.N+M REP+M  
 pron nm nm pn result aux

*amaka ahi ye ataro ehene ahi , ye ataro*  
 ama -ka ahi yehe ataro ehene ahi , yehe ataro  
 SEC DECL+M então mão garra+M por causa de+M então mão garra+M  
 sec dem pn pn posp dem pn pn

*mowi tokane karo ahi*  
 mowi to- ka- na+M karo ahi  
 curvar-se INC COMIT AUX porque então  
 vi aux prt dem

'O meio do cinturão estava rasgado por causa das garras dela, que eram curvadas.'

106 *Faya hinaka kamata sibi kare , Oko*  
 faya hinaka kamata sibi ka- na -rI , o- ka  
 então 3SG.POSS cinturão rasgar COMIT AUX em cima 1SG.POSS POSS  
 conj pron nm vi aux prt

*kamata abakeno*  
 kamata ahaba -ke -no  
 cinturão acabar DECL PI.N+M  
 nm vi

## TOWISAWA ROWI

'O cinturão dele estava rasgado. "O meu cinturão está estragado.'

107 *Hine ahaba*  
 hine ahaba.NOM+M  
 só acabar  
 pron vi

"Deixa estar estragado."

108 *Towisawa hiwa kasomematamona aati*  
 Towisawa hiwa ka- soma -himata -mona a- ati  
 (nome de homem) 3SG.REFL.M COMIT ajudar PD.N+M REP+M DUP dizer  
 npropm pron vt vt

*toemari amane*  
 to- ha -himari ama -ne  
 INC AUX PD.T+M SEC ALT+M  
 aux sec

'Towisawa dizia que ele se salvou.'

109 *Biyo biti tokomisamemata*  
 biyo biti to- ka -misa -ma -himata  
 macaco-preto filhote+M para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M  
 nf adj vi

*awa*  
 awa  
 parece+M  
 sec

'Parece que o macaquinho subiu na árvore.'

110 *Owati mitare awane* ?  
 o- ati mita -ra+M awa -ne  
 1SG.POSS voz escutar NEG parece+M ALT+M  
 pn vt sec

'Você não me escutou?'

111 *Itarimatamonaka neme ya*  
 ita -rI -himata -mona -ka neme ya  
 sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M no alto ADJU  
 vi nf prt

'Estava sentado lá em cima.'

112 *Biyo yama ona yome owa yama*  
 biyo yama o- na+F yomee owa yama  
 macaco-preto trepar atrás de 1SG.S AUX onça 1SG.O trepar atrás de  
 nf vt aux nm pron vt

*rebana ? ati ne biyo yama*  
 na -ra -hibana ati na+M biyo yama  
 AUX NEG FUT+M dizer AUX macaco-preto trepar atrás de  
 aux vt aux nf vt

*rematamona aati toemari*  
 na -ra -himata -mona a- ati to- ha -himari  
 AUX NEG PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M  
 aux vt aux

"Se eu for subir na árvore atrás do macaco, será que a onça não vai subir atrás de mim?" ele pensou, e não subiu na árvore atrás do macaco, ele dizia.'

## TOWISAWA ROWI

113 *Hahi bofe ka wai ka hiwa*  
 haahi bofe ka waa.NOM ka hiwa  
 esse+M terra LOC estar em pé porque 3SG.REFL.M  
 dem nf prt vi prt pron

*kakatometamona aati toemarine*  
 ka- katoma -himata -mona a- ati to- ha -himari -ne  
 COMIT olhar PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M ALT+M  
 vt vt aux

'Ele disse que porque estava na terra ele podia tomar cuidado.'

114 *Bato yafi me , ha me fanawi ra , me fanawi ra*  
 bato yafi me , haa me fanawi ra , me fanawi ra  
 banawá 3PL DEM 3PL mulher O 3PL mulher O  
 npropm pron dem pron adj prt pron adj prt

*Towisawa iiti toaremata*  
 Towisawa i- iti to- ha -ra -himata  
 (nome de homem) DUP casar com INC AUX NEG PD.N+M  
 npropm vt aux

'Towisawa não casou com uma jarawara.'

115 *Bato yafi ra Towisawa iiti toemata*  
 bato yafi ra Towisawa i- iti to- ha -himata  
 banawá O (nome de homem) DUP casar com INC AUX PD.N+M  
 npropm prt npropm vt aux

'Towisawa casou com uma banawá.'

116 *Makoni biti me ati hiyaya na*  
 makoni biti me ati hiya -ya na  
 por isso 3SG.POSS.filho 3PL.POSS voz ser ruim DUP AUX  
 conj nm pron pn vi aux

*toemetemone amani*  
 to- ha -hemete -mone ama -ni  
 INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F  
 aux sec

'Por isso os filhos dele falavam esquisito.'

117 *Yome owa katomena okomine oke*  
 yomee owa katoma -hina o- ka -ma -ne o- ke  
 onça 1SG.O danificar IRR+M 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F  
 nm pron vt vi prt

*ati nemari*  
 ati na -himari  
 dizer AUX PD.T+M  
 vt aux

'"Estou voltando para casa depois de quase ser morto por uma onça," ele disse.'

118 *Hiwa hihiyara toemari wati*  
 hiwa hi- hiyara to- ha -himari wati  
 3SG.REFL.M OC contar INC AUX PD.T+M lembrar  
 pron vt aux vt

*owahine oni Towisawa*  
 o- na -waha -ne o- ni Towisawa  
 1SG.S AUX mudança CONT+F 1SG.S ALT+F (nome de homem)  
 aux prt npropm

'Estou lembrando Towisawa, que contava dele mesmo.'



## TOWISAWA ROWI

119 *Yama owa niki nake , kamata , owate yama*  
 yama owa niki na -kI , kamata , o- wata+M yama  
 coisa 1SG.O apertar AUX vindo cinturão 1SG.S colocar coisa  
 nf pron vt aux nm vt nf

*ye atari mowi tokana bete okowa*  
 yehe atari mowi to- ka- na+F bete o- ka- na -waha+F  
 mão unha+F curvar-se INC COMIT AUX correr 1SG.S COMIT AUX mudança  
 pn pn vi aux vi aux

*kana okowamaro tiwa afo*  
 kana o- ka- na -waha -hamaro tiwa afo  
 correr 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+F 2SG.O soprar rapé em  
 vi aux pron vt

*one oke*  
 o- na -ne o- ke  
 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F  
 aux prt

""Ela me apertou. Eu estava usando um cinturão. As garras dela eram curvadas. Corri com ela. Corri. Estou soprando rapé na sua narina.""

120 *Tiwa tekatomatiyahi*  
 tiwa ti- ka- katoma -tee -yahi  
 2SG.O 2SG.S COMIT olhar HAB IMP.DIST+F  
 pron vt

""Tome cuidado.""

121 *Yome , e ya e abe afo*  
 yomee , ee ya ee abe afo  
 onça 1IN ADJU 1IN.POSS RECIP soprar rapé em  
 nm pron prt pron pn vt

*terimone tiwa afo one*  
 na -tee -ra.NOM+F -mone tiwa afo o- na -ne  
 AUX HAB NEG REP+F 2SG.O soprar rapé em 1SG.S AUX CONT+F  
 aux pron vt aux

*oke ati nemari amaka*  
 o- ke ati na -himari ama -ka  
 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M  
 prt vt aux sec

""A gente não deve soprar rapé na narina do outro, mas estou soprando rapé na sua narina.""

122 *Afa yome eeye raba ote ama o*  
 afa yomee e- eye na -raba o- na -tee ama o-  
 esse+F onça DUP encontrar AUX um pouco 1SG.S AUX HAB SEC 1SG.S  
 dem nm vt aux aux aux sec prt

'É por isso que encontrei muitas onças.'

123 *Yome bete okowamaro ama oni*  
 yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni  
 onça correr 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F  
 nm vi aux sec prt

""Corri com a onça.""

124 *Yome bete okowa yome , taro*  
 yomee bete o- ka- na -waha+F yomee , taro  
 onça correr 1SG.S COMIT AUX mudança onça bater  
 nm vi aux nm vt

## TOWISAWA ROWI

<i>owiti</i> o- to- na -witI+M 1SG.S para lá AUX para fora aux	<i>moso</i> moso cair de cabeça vi	<i>towitimari</i> to- na -witI -himari para lá AUX para fora PD.T+M aux
---	---	--

"Corri com a onça. Empurrei a onça para o lado, e ela caiu de cabeça."

125 <i>Moso</i> moso cair de cabeça vi	<i>owitiramaro</i> o- to- na -witI 1SG.S para lá AUX para fora aux	<i>oke</i> o- ke 1SG.S DECL+F prt
---	---	--

*ha owa*  
haa owa  
DEM 1SG  
dem pron

"Mas eu não caí de cabeça."

126 <i>Towisawa</i> Towisawa (nome de homem) npropm	<i>amoamosa</i> amo- amosa DUP ser bom vi	<i>na</i> na AUX aux	<i>toarehari</i> to- ha -ra -himari INC AUX NEG PD.T+M aux	<i>amaka</i> ama -ka SEC DECL+M sec
--	--	-------------------------------	---	--

'Towisawa era um homem grande.'

127 <i>Faya</i> faya então conj	<i>moso</i> moso cair de cabeça vi	<i>towitimatamona</i> to- na -witI para lá AUX para fora aux	<i>-himata -mona</i> -himata -mona PD.N+M REP+M
--	---	---	---

*hinemarine*  
ati hi- na -himari -ne  
dizer OC AUX PD.T+M ALT+M  
vt

'Ele disse que ela caiu de cabeça.'

128 <i>Faya</i> faya então conj	<i>bete</i> bete correr vi	<i>nawahe</i> na -waha+M AUX mudança aux	<i>wati</i> wati flecha nm
--	-------------------------------------	---	-------------------------------------

<i>towakitikosematamona</i> to- ka- iti -kosa -himata -mona para lá COMIT tirar meio PD.N+M REP+M vt	<i>aati</i> a- ati DUP dizer vt	<i>toemariika</i> to- ha -himari -ka INC AUX PD.T+M DECL+M aux
---	--	---

*ahi*  
ahi  
então  
dem

'Ele correu, e foi e pegou o molho de flechas, ele dizia.'

129 <i>Kana</i> kana correr vi	<i>ni</i> na.NFIN AUX aux	<i>kamakimatamona</i> ka -makI -himata -mona ir/vir atrás PD.N+M REP+M vi	<i>na</i> ati na dizer AUX vt
---	------------------------------------	--	--

<i>hiemari</i> hi- to- ha -himari OC INC AUX PD.T+M aux	<i>ama</i> ama SEC sec	<i>ahi</i> ahi então dem	<i>wati</i> wati flecha nm	<i>kawatebana</i> ka- wata -hibana COMIT pegar FUT+M vt	<i>ahi</i> ahi então dem
--	---------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	--	-----------------------------------

'Ela veio correndo atrás, ele dizia, e queria agarrar as flechas.'

## TOWISAWA ROWI

130 **Wati kiji taro hikawite** ,  
 wati kiji taro hi- to- ka- na -witI  
 flecha junto com bater OC para lá COMIT AUX para fora  
 nm prt vt aux

**tosawite** , **Omano** **kitahamaro** **amani**  
 to- sona -witI o- mano kita -hamaro ama -ni  
 para lá cair para fora 1SG.POSS braço ser forte PD.T+F SEC ALT+F  
 vi pn vi sec

**yome taro ona owa** .  
 yomee taro o- na+F owa  
 onça bater 1SG.S AUX 1SG.S  
 nm vt aux pron

'Ele empurrou ela para lá, segurando as flechas, e ela caiu. "Meu braço era forte, empurrei a onça para lá.'

131 **Yome taro tiwiti teraba** **ama**  
 yomee taro ti- to- na -witI -tee -ra -haba ama  
 onça bater 2SG.S para lá AUX para fora HAB NEG FUT+F SEC  
 nm vt aux

**tike**  
 ti- ke  
 2SG.S DECL+F  
 prt

"Se você não empurrar a onça para lá, ela vai matar você."

132 **Taro owiti** , **wati tama one** ,  
 taro o- to- na -witI+M wati tama o- na+M  
 chutar 1SG.S para lá AUX para fora flecha segurar 1SG.S AUX  
 vt aux nm vt aux

**yorikani bote ona** , **owa ni**  
 yori ka- na -bote o- na+F owa ni  
 enfiar COMIT AUX rápido 1SG.S AUX 1SG para  
 vt aux aux pron prt

**wanamebona** **ati ne** , **sa**  
 wana -ma -hibona ati na+M saa  
 estar ligado de volta INT+M dizer AUX flechar  
 vi vt aux vt

**okanemari** **amaka fariboti ra** , **kiya**  
 o- ka- na -himari ama -ka fariboti ra kiya  
 1SG.S COMIT AUX PD.T+M SEC DECL+M sovaco O gritar  
 aux sec pn prt vi

**kanebana** **ahi**  
 ka- na -hibana ahi  
 COMIT AUX FUT+M então  
 aux dem

"Empurrei ela para lá. Coloquei uma flecha que eu tinha no arco. Ela queria avançar em mim de novo, e flechei ela no sovaco. Ela gritou."

133 **Ye onakosamaro** **ama oni** **Bato**  
 yee o- to- na -kosa -hamaro ama o- ni Bato  
 gritar 1SG.S INC AUX meio PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F (nome de homem)  
 vi aux sec prt npropm

"Gritei, Bato."

134 **Towisawa** **te awa ha** .  
 Towisawa tee awa haa  
 (nome de homem) 2PL.S ver DEM  
 npropm pron vt dem

TOWISAWA ROWI

"Olhem o Towisawa."

135 *Wati tikihari ya yome tiwa*  
 wati ti- kiha -ra.NOM+F ya yomee tiwa  
 flecha 2SG.S ter NEG ADJU onça 2SG.O  
 nm vt prt nm pron

*nabowenamata ama ti ?*  
 na- aboha -hina -mata ama ti-  
 CAUS morrer IRR+M PD.N+M SEC 2SG.S  
 vt sec prt

"Se você não tivesse flecha, a onça teria matado você?"

136 *Ee wati okihari ya owa nabowena*  
 ee wati o- kiha -ra.NOM+F ya owa na- aboha -hina  
 sim flecha 1SG.S ter NEG ADJU 1SG.O CAUS morrer IRR+M  
 interj nm vt prt pron vt

*owa nabowi tiniha*  
 owa na- aboha.NFIN ti- to- niha- ha  
 1SG.O CAUS morrer 2SG.S INC CAUS ser  
 pron result vt

*owakatome marika*  
 o- ka- katoma -himari -ka  
 1SG.S COMIT olhar PD.T+M DECL+M  
 vt

"Ela não teria me matado se eu não tivesse flecha. Você não devia falar de eu ser morto. Tomei cuidado."

137 *Owakatomamako taro onemarine*  
 o- ka- katoma -mako taro o- na -himari -ne  
 1SG.S COMIT olhar por isso+M bater 1SG.S AUX PD.T+M ALT+M  
 vt vt aux

"Tomei cuidado, e empurrei ela para lá."

138 *Owakatomamako taro onemarika*  
 o- ka- katoma -mako taro o- na -himari -ka  
 1SG.S COMIT olhar por isso+M bater 1SG.S AUX PD.T+M DECL+M  
 vt vt aux

"Tomei cuidado, e empurrei ela para lá."

139 *Ye ataro abemarika fahi*  
 yehe ataro , ahaba -himari -ka fahi  
 mão garra+M morrer PD.T+M DECL+M então  
 pn pn vi dem

"Ela morreu."

140 *Hike tosi ?*  
 hike tosi  
 quem+M peidar  
 interrog vi

'Quem peidou?'

141 *Ati sawiraba ama ?*  
 ati sawi -ra -haba ama  
 voz estar presente NEG FUT+F SEC  
 pn vi sec

'O barulho vai sair na fita?'

TOWISAWA ROWI

142 *Tosi nareka*  
 tosi na -hare -ka  
 peidar AUX PI.T+M DECL+M  
 vi aux  
 'Ele peidou.'

143 *Ebe ati sawiraba ama ?*  
 ebe ati sawi -ra -haba ama  
 bem voz estar presente NEG FUT+F SEC  
 voc pn vi sec  
 'Bem, o barulho vai sair na fita?'

144 *Sawihaba amani*  
 sawi -haba ama -ni  
 estar presente FUT+F SEC ALT+F  
 vi sec  
 'Vai sair.'

145 *Yama narabi hawiha aware awane*  
 yama narabi hawi+F awa -ra+M awa -ne  
 coisa ouvido+F funcionar ver NEG parece+M ALT+M  
 nf pn vi vt sec  
 'Você não sabe que a coisa escuta bem?'

146 *Faya ya , kamematamona aati toemari*  
 faya ya , ka -ma -himata -mona a- ati to- ha -himari  
 então ADJU ir/vir de volta PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M  
 conj prt vi vt aux  
*fahi*  
 fahi  
 então  
 dem  
 'Aí ele voltou, ele dizia.'

147 *Kame , Oka biyo biti ,*  
 ka -ma+M o- ka biyo biti  
 ir/vir de volta 1SG.POSS POSS macaco-preto filhote+M  
 vi prt nf adj  
*biyo biti ya yome okinarera oni*  
 biyo biti ya yomee o- kina -rI -hara o- ni  
 macaco-preto filhote+M ADJU onça 1SG.S bater em cima PI.T+F 1SG.S ALT+F  
 nf adj prt nm vt prt  
 'Ele voltou. "Acertei a onça na cabeça com meu macaquinho."'

148 *Yama owa wata okomine oni*  
 yama owa wata+F o- ka -ma -ne o- ni  
 coisa 1SG.O pegar 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F  
 nf pron vt vi prt  
 "'Estou voltando para casa depois que a onça me agarrou."'

149 *Yama owa wata oko , oka , kamata ,*  
 yama owa wata+F o- ka , o- ka , kamata  
 coisa 1SG.O pegar 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS cinturão  
 nf pron vt prt prt nm

## TOWISAWA ROWI

<b>kamata</b>	<b>owati</b>		<b>onofe</b>		<b>yama</b>	<b>owa</b>	<b>kawatini</b>
kamata	o- wata		o- nofa+M		yama	owa	ka- wata -ni
cinturão	1SG.S colocar		1SG.S recentemente		coisa	1SG.O	COMIT pegar ALT+F
nm	vt		prt		nf	pron	vt

**ahi**  
ahi  
então  
dem

"A onça me agarrou. A onça me agarrou junto com o cinturão que eu uso."

150 <b>Wabao</b>		<b>Kamiro</b>		<b>Kamiro</b>		<b>owa</b>	<b>nima</b>
Wabao		Kamiro		Kamiro		owa	nima
(nome de homem)		(nome de homem)		(nome de homem)		1SG.O	igual
npropm		npropm		npropm		pron	prt

<b>titeraba</b>			<b>ama</b>	<b>tike</b>		<b>bati</b>	<b>na</b>
ti- na -tee -ra -haba			ama	ti- ke		bati	ati na
2SG.S AUX HAB NEG FUT+F			SEC	2SG.S DECL+F		3SG.POSS.pai	dizer AUX
aux			sec prt			nm	vt

**hiemari**  
hi- to- ha -himari  
OC INC AUX PD.T+M  
aux

"Wabao, Kamiro, você não vai ser igual eu," o pai dele dizia dele.'

151 <b>Towisawa</b>		<b>Makowi</b>		<b>Makowi</b>		<b>totoa</b>
Towisawa		Makowi		Makowi		to- to- ha
(nome de homem)		(nome de homem)		(nome de homem)		DUP INC ser
npropm		npropm		npropm		vc

**toemarika**  
to- ha -himari -ka  
INC AUX PD.T+M DECL+M  
aux

'Towisawa, Makowi. Foi Makowi.'

152 <b>Towisawa</b>		<b>Makowi</b>		<b>totoa</b>		<b>toemarika</b>
Towisawa		Makowi		to- to- ha		to- ha -himari -ka
(nome de homem)		(nome de homem)		DUP INC ser		INC AUX PD.T+M DECL+M
npropm		npropm		vc		aux

'Towisawa era Makowi.'

153 <b>Faya</b>	<b>me</b>		<b>Yome</b>	<b>owa</b>	<b>watamake</b>		<b>owa</b>	<b>watamakehimari</b>
faya	me		yomee	owa	wata -makI		owa	wata -makI -himari
então	3PL		onça	1SG.O	pegar atrás		1SG.O	existir atrás PD.T+M
conj	pron		nm	pron	vt		pron	vt

**aware**      **ahi**  
awa -ra+M    ahi  
ver NEG      então  
vt            dem

"A onça me agarrou de novo. Você não viu."

154 <b>Bete</b>	<b>okowemari</b>				<b>ahi</b>
bete	o- ka- na -waha -himari				ahi
correr	1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+M				então
vi	aux				dem

"Corri com ela."

TOWISAWA ROWI

155 *Kamata moni tokemari amaka*  
 kamata moni to- ka -himari ama -ka  
 cinturão som para lá ir/vir PD.T+M SEC DECL+M  
 nm pn vi sec

""Tinha o barulho do cinturão estalando quando fui.""

156 *Kamata tisatisawa kamata tama namako mata*  
 kamata tisa- tisa -waha kamata tama na -mako mata  
 cinturão DUP desfazer mudança cinturão segurar AUX por isso+M mais  
 nm vt nm vt aux adv

*bete nawa onara oke*  
 bete na -waha o- na -hara o- ke  
 correr AUX mudança 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F  
 vi aux aux prt

""O cinturão se desfez pelo caminho. Ela estava segurando o cinturão, e corri com toda a força.""

157 *Miti tone oko bete ni*  
 miti to- na+M o- ka bete na.NFIN  
 sair INC AUX 1SG.POSS POSS correr AUX  
 vi aux prt vi aux

*kamarake ahi kasiro ya oko wati*  
 ka -ma -hara -ke ahi kasiro ya o- ka wati  
 ir/vir de volta PI.T+F DECL+F então muito ADJU 1SG.POSS POSS flecha  
 vi dem nf prt prt nm

*kawe ya ahi ati nemarine*  
 ka- waa.NOM+M ya ahi ati na -himari -ne  
 COMIT estar em pé ADJU lá dizer AUX PD.T+M ALT+M  
 aux prt dem vt aux

""Saiu. Voltei correndo para o lugar onde o meu molho de flechas estava encostado," ele disse."

158 *Wati kakiti kanibote ona owa watamake*  
 wati ka- iti ka- na -bote o- na+F owa wata -makI  
 flecha COMIT pegar COMIT AUX rápido 1SG.S AUX 1SG.O pegar atrás  
 nm vt aux aux pron vt

*taro owititasehimari amane ahi*  
 taro o- to- na -witI -tasa -himari ama -ne ahi  
 bater 1SG.S para lá AUX para fora de novo PD.T+M SEC ALT+M então  
 vt aux sec dem

**Bato**

Bato  
 (nome de homem)  
 npropm

""Peguei as flechas rápido. Ela me agarrou de novo, e empurrei ela para lá de novo, Bato.""

159 *Towisawa otara afo tibe*  
 Towisawa otara afo ti- na -be  
 (nome de homem) 1EX.O soprar rapé em 2SG.S AUX IMED+F  
 npropm pron vt aux

""Towisawa, sopra rapé em nós.""

160 *Yome me ota tisa nibe*  
 yomee me otaa tisa na -be  
 onça 3PL.O 1EX.S flechar AUX IMED+F  
 nm pron pron vt aux

""Nós queremos flechar onças.""

## TOWISAWA ROWI

161 **Te afo obeya**  
 tee afo o- na -be -ya  
 2PL.0 soprar rapé em 1SG.S AUX IMED+F agora  
 pron vt aux

"Eu vou soprar rapé em vocês."

162 **Faya me , Towisawa , Oof , owa**  
 faya me , Towisawa , oof , owa  
 então 3PL (nome de homem) (expressão de cansaço) 1SG.0  
 conj pron npropm interj pron

**owakatominari yama , yama owa watamaro , ini**  
 o- ka- katoma+F -naari yama , yama owa wata -hamaro , ini  
 1SG.S COMIT olhar ? coisa coisa 1SG.0 pegar PD.T+F nome+F  
 vt nf nf pron vt pn

**hiri tina yama ini hiri rama**  
 hiri ti- na+F yama ini hiri na -rama  
 falar 2SG.S AUX coisa nome+F falar AUX fora do normal  
 vt aux nf pn vt aux

**teramone amani Bato**  
 na -tee -ra -hamone ama -ni Bato  
 AUX HAB NEG REP+F SEC ALT+F (nome de homem)  
 aux sec npropm

"Tomei cuidado. Não fale o nome da onça que me pegou. O nome da onça não deve ser falado, Bato."

163 **Ino hiri okana owa**  
 ino hiri na o- ka -na owa  
 nome+M falar AUX 1SG.S DECL+M IRR+M 1SG.0  
 pn vt prt pron

**owakatomabisaba owa awine oke**  
 o- ka- katoma -bisa -haba owa awine o- ke  
 1SG.S COMIT olhar também FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F  
 vt pron sec prt

**Towisawa**  
 Towisawa  
 (nome de homem)  
 npropm

"Eu vou falar o nome dela, mas também vou tomar cuidado, Towisawa."

164 **Noko sa okanebanaka ahi noko ahi**  
 noko saa o- ka- na -hibana -ka ahi noko ahi  
 rosto+M flechar 1SG.S COMIT AUX FUT+M DECL+M então rosto+M lá  
 pn vt aux dem pn dem

**kanatare ya**  
 kanatare ya  
 flecha para flechar peixes ADJU  
 nm prt

"Vou flechar ela na cara com flecha."

165 **Awahi yokana siba bisakara**  
 awa -hi yokana siba na -bisa -ka -ra  
 ver IMP+F de verdade ser aceitável AUX também DECL+M NEG+M  
 vt adj vi aux

"Se a gente vê ela direito, vai ser bom."



TOWISAWA ROWI

166 *Ee* , *hahi* *aware* *ka* *era* *fito* *kane* ,  
 ee haahi awa -ra+M ka era fito ka- na+M ,  
 sim esse+M ver NEG porque 1IN.O ir rápido COMIT AUX  
 interj dem vt prt pron vi aux

*fito* *kana* *nane* *bisa* *naka* .  
 fito ka- na na.CONT+M -ne bisa na.CONT+M -ka  
 ir rápido COMIT AUX AUX ALT+M também AUX DECL+M  
 vi vi aux prt aux

"Se a gente vê ela e ela não vê a gente, é bom. Ela é flechada," ele disse.'

167 *Hehi* *awahi* *watore* *kamahi* *noko* *sa* *kane*  
 hehi awa+M wato -ra+M ka -ma+M noko saa ka- na+M  
 esse+M ver saber NEG ir/vir de volta rosto+M flechar COMIT AUX  
 dem vt vt vi pn result aux

*siba* *kara* *bisa* , *wati* *ya* *sa*  
 siba na ka -ra bisa wati ya saa  
 ser aceitável AUX DECL+M NEG+M também flecha ADJU flechar  
 vi prt prt nm prt result

*kanahari* *ati* *nemari* .  
 ka- na -haari , ati na -himari  
 COMIT AUX PI.T+M dizer AUX PD.T+M  
 aux vt aux

"É bom se a gente vê ela e ela não sabe da gente, quando ela vem a gente flecha ela com flecha," ele disse.'

168 *Sa* *okanemari* *amane* , *Bato* .  
 saa o- ka- na -himari ama -ne , Bato  
 flechar 1SG.S COMIT AUX PD.T+M SEC ALT+M (nome de homem)  
 vt aux sec npropm

"Flechei ela, Bato."

169 *Owati* *tikamita* .  
 o- ati ti- ka- mita  
 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT escutar  
 pn vt

"Escute o que estou falando."

170 *Oka* *yama* *yete* *onamaro* *oke* .  
 o- to- ka+F yama yete o- na -hamaro o- ke  
 1SG.S para lá ir/vir coisa caçar 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F  
 vi nf vt aux prt

"Saí para o mato. Cacei."

171 *Yama* *yete* *ona* , *yama* *yete* *onamaro* *oni*  
 yama yete o- na+F , yama yete o- na -hamaro o- ni  
 coisa caçar 1SG.S AUX coisa caçar 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S ALT+F  
 nf vt aux nf vt aux prt

"Cacei."

172 *Yama* *yete* *ona* *oka* ,  
 yama yete o- na+F o- to- ka+F ,  
 coisa caçar 1SG.S AUX 1SG.S para lá ir/vir  
 nf vt aux vi

*okamaro* *oke* *ahi* .  
 o- to- ka -hamaro o- ke ahi  
 1SG.S para lá ir/vir PD.T+F 1SG.S DECL+F então  
 vi prt dem

TOWISAWA ROWI

"Saí para caçar."

173 **Oka** , **onoko** **awamaro** **amani** **ahi**  
 o- to- ka+F , o- noko awa -hamaro ama -ni ahi  
 1SG.S para lá ir/vir 1SG.POSS olho ver PD.T+F SEC ALT+F então  
 vi pn vi sec dem  
**yama** , **awi** **kabehinoho**  
 yama , awi kaba -hino -ho .  
 coisa anta comer PI.N+M DUP  
 nf nm vt

"Fui, e vi uma coisa. Uma onça estava comendo uma anta."

174 **Awí** **kabehino** **kameno** **fa** **fawebona** ,  
 awi kaba -hino ka -ma -hino faha fawa -hibona ,  
 anta comer PI.N+M ir/vir de volta PI.N+M água beber INT+M  
 nm vt vi nf vt  
**kisameno** **hiwematamona**  
 ka -risa -ma -hino hi- awa -himata -mona  
 ir/vir para baixo de volta PI.N+M OC ver PD.N+M REP+M  
 vi vt  
**hinemarine**  
 ati hi- na -himari -ne  
 dizer OC AUX PD.T+M ALT+M  
 vt

'Ela estava comendo uma anta. Ela veio, e ele dizia que viu ela descendo para beber água.'

175 **Hinaka** **awi** **homematamonaka** **ahi** .  
 hinaka awi homa -himata -mona -ka ahi  
 3SG.POSS anta deitar na terra PD.N+M REP+M DECL+M então  
 pron nm vi dem

'A anta dela estava deitada.'

176 **Awí** **naboweno** **awi** **kabeno** **fa** **fawebona**  
 awi na- aboha -hino awi kaba -hino faha fawa -hibona  
 anta CAUS morrer PI.N+M anta comer PI.N+M água beber INT+M  
 nm vt nm vt nf vt  
**kameno** , **kisiririri** **ki** **kabote**  
 ka -ma -hino , kisiririri kii na -kabote  
 ir/vir de volta PI.N+M (som de folhas) olhar AUX depressa  
 vi som vt aux  
**nematamonaka**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ela tinha matado uma anta, e estava comendo a anta. Ela veio para beber água. Kisiririri. Ele olhou rápido.'

177 **Yama** **kamemetemoneke** **ahi** .  
 yama ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
 coisa ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nf vi dem

'Ela veio.'

178 **Nokorisakane** , **nabati** .  
 noko -risa -kane , nabati  
 apontar para baixo ?+M barriga  
 vi pn

'Ela estava olhando para baixo, com a barriga cheia.'

TOWISAWA ROWI

179 *Kamehimatamona*

ka -ma -himata -mona  
ir/vir de volta PD.N+M REP+M  
vi

'Ela veio.'

180 *Wati* , *wati* , *soba* *kane* , *soba* *nake* *wati*  
wati wati soba ka- na+M , soba na -kI wati  
flecha flecha arrancar COMIT AUX arrancar AUX vindo flecha  
nm nm vt aux vt aux nm

*kakibarisaraba* *ne* *wati* *soba* *nake* ,  
ka- iba -risa -raba na+M wati soba na -kI ,  
COMIT arriar para baixo um pouco AUX flecha arrancar AUX vindo  
vt aux nm vt aux

*kamematamona* *ahi* *noki* *hinahari* *ahi*  
ka -ma -himata -mona ahi noki hi- na -haari ahi  
ir/vir de volta PD.N+M REP+M então esperar OC AUX PI.T+M então  
vi dem vt aux dem

'Ele tirou uma flecha, e colocou a flecha no chão sem fazer barulho. Ela veio, e ele estava esperando ela.'

181 *Fa* *ita* *wati* *kanematamonaka* *ahi*  
faha ita+F wati ka- na -himata -mona -ka ahi  
água sentar planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
nf vi vt aux dem

'Ela estava atrás do laguinho do mato.'

182 *Fa* *wati* *kane* *kifewamebona*  
faha wati ka- na+M ka -fI -waha -ma -hibona  
água planejar contra COMIT AUX ir/vir água mudança de volta INT+M  
nf vt aux vi

*sa* *hikanematamona* *na* *hiemari* *ama*  
saa hi- ka- na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ama  
flechar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M dizer AUX OC INC AUX PD.T+M SEC  
vt aux vt aux sec

'Ela estava atrás do laguinho. Quando ela ia descer para a água, ele flechou ela, ele dizia.'

183 *Yora* *tokowitematamonaka* *ahi*  
yora to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi  
pular para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então  
vi aux dem

'Ela pulou.'

184 *Yee* *ati* *nematamonaka*  
yee ati na -himata -mona -ka  
(som de gritos) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
interj vt aux

''Yee," ele disse.'

185 *Nabati* *nafi* *rama* *ahi*  
nabati nafi rama ahi  
barriga ser grande fora do normal então  
pn vi prt dem

'A barriga dela estava cheia.'

TOWISAWA ROWI

186 *Hiwa toka nematamonaka*  
 hiwa to- ka.LIST na -himata -mona -ka  
 só.M para lá ir/vir AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 pron vi aux  
 'Ela foi, andando devagar.'

187 *Hiwa toka ne ya ,*  
 hiwa to- ka.LIST na.NOM+M ya  
 só.M para lá ir/vir AUX ADJU  
 pron vi aux prt  
*tosawitematamonaka ahi*  
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi  
 para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi dem  
 'Ela foi andando devagar, e caiu.'

188 *Yome sa tikanahi*  
 yomee saa ti- ka- na -hi  
 onça flechar 2SG.S COMIT AUX IMP+F  
 nm vt aux  
 "'Fleche a onça.'"

189 *Yama bete nawabone tina ama yomahi ,*  
 yama bete na -waha -habone ati ti- na+F ama yomahi  
 coisa correr AUX mudança INT+F dizer 2SG.S AUX SEC onça  
 nf vi aux vt sec nm  
*ati nemari*  
 ati na -himari  
 dizer AUX PD.T+M  
 vt aux  
 "'A onça não vai correr," ele disse.'

190 *Yama wati kanakomabote amani*  
 yama wati ka- na- koma -bote ama -ni  
 coisa flecha COMIT CAUS doer muito ser ALT+F  
 nf nm adj vc  
 "'Ela vai sentir o efeito da flecha logo.'"

191 *Tosawitemarine*  
 to- sona -witI -himari -ne  
 para lá cair para fora PD.T+M ALT+M  
 vi  
 "'Ela caiu.'"

192 *Tosawite , fariboti sa okanemata*  
 to- sona -witI fariboti saa o- ka- na -himata  
 para lá cair para fora sovaco flechar 1SG.S COMIT AUX PD.N+M  
 vi pn vt aux  
*amaka ahi*  
 ama -ka ahi  
 SEC DECL+M então  
 sec dem  
 "'Ela caiu. Flechei ela no sovaco.'"

TOWISAWA ROWI

193 *Wati ino tofoyamako ene*  
 wati ino to- foya -mako ehene  
 flecha ponta+M INC estar dentro por isso+M por causa de+M  
 nm pn vi pn

*kawa nawaremari amane , ati*  
 ka- waa na -waharI -himari ama -ne , ati  
 COMIT estar em pé AUX em todo canto PD.T+M SEC ALT+M dizer  
 vi aux vt

*nemarika*  
 na -himari -ka  
 AUX PD.T+M DECL+M  
 aux

"Ela estava cambaleando, porque a ponta da flecha estava bem funda," ele disse.'

194 *Faya , tosawite me , Hima ataro , ataro*  
 faya to- sona -witI me , hima ataro , ataro  
 então para lá cair para fora 3PL vamos couro+M couro+M  
 conj vi pron interj pn pn

*ote*  
 o- itI  
 1SG.S tirar couro  
 vt

"Caiu. 'Será que devo tirar o couro dela?'"

195 *Hiwa bata na*  
 hiwa bata.NOM+M na  
 só.M estar podre AUX  
 pron vi aux

""Deixa apodrecer.""

196 *Owakanakosemari amane*  
 o- ka- kana -kosa -himari ama -ne  
 1SG.S COMIT deixar meio PD.T+M SEC ALT+M  
 vt sec

"Deixei ela lá."

197 *Manakobisa , manakobisa okatasi ya , awi*  
 manakobisa , manakobisa o- to- ka -tasa.NOM+F ya , awi  
 então então 1SG.S para lá ir/vir de novo ADJU anta  
 conj conj vi prt nm

*kakama na toemari amane , awi*  
 ka- ka -ma na to- ha -himari ama -ne , awi  
 COMIT ir/vir de volta AUX INC AUX PD.T+M SEC ALT+M anta  
 vt aux aux sec nm

"Quando saí outra vez, uma estava vindo com uma anta."

198 *Yama ati kamemetemone*  
 yama ati ka -ma -hemete -mone  
 coisa voz ir/vir de volta PD.N+F REP+F  
 nf pn vi

'Se ouvia uma voz vindo.'

199 *Oooo ooo oo oo yama ati nemetemone Towisawa*  
 oooo ooo oo oo yama ati na -hemete -mone Towisawa  
 som som som som coisa dizer AUX PD.N+F REP+F (nome de homem)  
 nf vt aux npropm

## TOWISAWA ROWI

**ati**      **nemarika**                      **ahi**      ,      **yama**      **sisiwa**                      **narawa**                      **ati**  
 ati      na -himari -ka      ahi      ,      yama      si- siwa      na -rawa+F      ati  
 dizer    AUX PD.T+M    DECL+M    então      coisa    DUP brincar    AUX F.PL      voz  
 vt      aux                      dem      nf      vi                      aux                      pn

**ama**    **nikani**  
 ama    na+F -kani  
 ser    AUX    CNTRFAT  
 vc    aux

"Oooo ooo oo oo," foi a voz, Towisawa disse. Ele pensou que era gente brincando.'

200 **Yama**    **ati**      **kama**                      **moni**    **kamemetemoneke**  
 yama    ati    ka      -ma+F      moni    ka      -ma      -hemete -mone -ke  
 coisa    voz    ir/vir de volta    som    ir/vir de volta    PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 nf      pn    vi                      pn      vi

'A voz se ouvia vindo. Também tinha barulho.'

201 **Yama**    **moni**    **kama**                      **kamemetemone**  
 yama    moni    ka      -ma+F      ka      -ma      -hemete -mone  
 coisa    som    ir/vir de volta    ir/vir de volta    PD.N+F    REP+F  
 nf      pn    vi                      vi

**Towisawa**                      **aati**                      **toemari**                      **amaka**                      **ahi**  
 Towisawa                      a- ati      to- ha -himari      ama -ka      ahi  
 (nome de homem)    DUP dizer    INC AUX PD.T+M    SEC DECL+M    então  
 npropm                      vt                      aux                      sec                      dem

'O barulho veio, Towisawa dizia.'

202 **Kobo**    **foti**      **foti**      **foti**      **foti**      **foti**  
 kobo    foti    foti    foti    foti    foti  
 som    som    som    som    som    som

'Kobo foti foti foti foti foti.'

203 **Aw**i      **ati**      **kamematamona**                      **fiya**      ,      **fiya**      **fiya**  
 awi      ati      ka      -ma      -himata -mona      fiya      ,      fiya      fiya  
 anta    voz    ir/vir de volta    PD.N+M    REP+M    som      som      som  
 nm      pn    vi

'A anta se ouvia vindo, "Fiya, fiya, fiya."

204 **Wanabasematamona**                      **Towisawa**                      **na**  
 wana                      -basa -himata -mona      Towisawa                      ati      na  
 estar ligado beira    PD.N+M    REP+M      (nome de homem)    dizer    AUX  
 vi                      npropm                      vt

**hiemari**                      **awi**      **fariboti**                      **ya**  
 hi- to- ha -himari      awi      fariboti      ya  
 OC    INC    AUX    PD.T+M      anta    sovaco      ADJU  
 aux                      nm      pn                      prt

'Ela estava segurando, Towisawa dizia, no sovaco da anta.'

205 **Aw**i      **namiti**                      **hawihawi**                      **nematamona**                      **na**  
 awi      namiti      hawi- hawi      na -himata -mona      ati      na  
 anta    pescoço    DUP    roer      AUX    PD.N+M    REP+M      dizer    AUX  
 nm      pn      vt                      aux                      vt

**hiemari**                      **amane**                      **ahi**  
 hi- to- ha -himari      ama -ne      ahi  
 OC    INC    AUX    PD.T+M      SEC ALT+M      então  
 aux                      sec                      dem

'Ela estava roendo o pescoço da anta, ele dizia.'

TOWISAWA ROWI

206 *Aw* *sasa kana* *ino* *hiri* *rematamona*  
 awi sa- saa ka- na ino hiri na -ra -himata -mona  
 anta DUP flechar COMIT AUX nome+M falar AUX NEG PD.N+M REP+M  
 nm pn pn vt aux

*aati* *toemari* *awi* *hasi* *nabonamako* ,  
 a- ati to- ha -himari awi hasi na -bona -mako  
 DUP dizer INC AUX PD.T+M anta escapar AUX INT+M por isso+M  
 vt aux nm vi aux

*wanabase* *rama* *ahi* *he* *wai* *ka* *ya* *ahi*  
 wana -basa+M rama ahi hee waa.NOM ka ya ahi  
 estar ligado beira fora do normal lá 3SG estar em pé LOC ADJU lá  
 vi prt dem pron vi prt prt dem

'Ele não queria flechar a anta, ele dizia. A anta escapou, porque a onça estava no mesmo lado que ele.'

207 *Sa* *hikanematamonane*  
 saa hi- ka na -himata -mona -ne  
 flechar OC ir/vir AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 vt aux

'Ele flechou ela.'

208 *Aw* , *abematamona* *amaka*  
 awi , ahaba -himata -mona ama -ka  
 anta morrer PD.N+M REP+M SEC DECL+M  
 nm vi sec

'A onça morreu.'

209 *Tokomake* *awi* , *awi* *mama* *ihi*  
 to- ka -makI awi , awi ma- maa ihi  
 para lá ir/vir atrás anta anta DUP estar cansado resultado de+F  
 vi nm nm nf pn

*toe* *tokomake* , *Hiba* *awi* *mama*  
 to- ha+M to- ka -makI , hiba awi ma- maa  
 INC ser para lá ir/vir atrás espere anta DUP estar cansado  
 vc vi interj nm nf

*ihi* *tohe* *tokomaka* *afi*  
 ihi to- ha+M to- ka -ma -ka afi  
 resultado de+F INC ser para lá ir/vir de volta DECL+M tomar banho  
 pn vc vi vi

*nebana* , *Towisawa* *ati* *nematamona* *aati*  
 na -hibana , Towisawa ati na -himata -mona a- ati  
 AUX FUT+M (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M DUP dizer  
 aux npropm vt aux vt

*toemari*  
 to- ha -himari  
 INC AUX PD.T+M  
 aux

'Ele foi. A anta estava morta de cansada, e ele foi. "Espere, a anta esta morta de cansada, e ela foi tomar banho," Towisawa dizia que pensou.'

210 *Totowamake* *omataba*  
 to- to- awa -makI o- na -mata -ba  
 DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M  
 vt aux

""Vou lá dar uma olhada nela.""

## TOWISAWA ROWI

211 *Awí yana kabote re awaka*  
 awi yana na -kabote na -ra+M awa -ka  
 anta começar AUX depressa AUX NEG parece+M DECL+M  
 nm vi aux aux sec

"Não acho que a anta saiu tão rápido assim."

212 *Towisawa tokomake tokomake*  
 Towisawa to- ka -makI to- ka -makI  
 (nome de homem) para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás  
 npropm vi vi

*tokomakematamonaka*

to- ka -makI -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Towisawa foi lá.'

213 *Tokomake ni ya yama moni yana*  
 to- ka -makI ni ya yama moni yana  
 para lá ir/vir atrás para ADJU coisa som começar  
 vi prt prt nf pn vi  
*tonemetemone kisa tefei tefei tefei tefei tefei tefei*  
 to- na -hemete -mone kisa tefei tefei tefei tefei tefei tefei  
 INC AUX PD.N+F REP+F som som som som som som  
 aux

'Ele foi, e o barulho veio para ele, kisi, tefei, tefei, tefei.'

214 *Efe amare moni ama ?*  
 efe ama -ra+M moni ama  
 esse+M ser NEG som ser  
 dem vc pn vc

"Deve ser o barulho dela."

215 *Namiti yome wai hineno ho sobi*  
 namiti yomee wai hi- na -hino -ho sobi  
 pescoço onça morder OC AUX PI.N+M DUP extender pernas  
 pn nm vt aux vi

*towiti yama tai ne moni amaka ati*  
 to- na -witI+M yama tai na+M moni ama -ka ati  
 para lá AUX para fora coisa pisar AUX som SEC DECL+M dizer  
 aux nf vt aux pn sec vt

*nematamona aati toemarika ahi*  
 na -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka ahi  
 AUX PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M DECL+M então  
 aux vt aux dem

'Ele pensou que era o barulho dela extendendo as pernas e batendo os pé, porque a onça tinha mordido o pescoço dela, ele dizia.'

216 *Faya awi tonakamakiba*  
 faya awi to- na- ka -makI -hiba  
 então anta para lá CAUS ir/vir atrás FUT+M  
 conj nm vt

*tonakamaki tokomake tokomake*  
 to- na- ka -makI+M to- ka -makI to- ka -makI.NOM  
 para lá CAUS ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás  
 vt vi vi



## TOWISAWA ROWI

**ya** , **tokomisami** **hiwematamona**  
 ya to- ka -misa -ma.NFIN hi- awa -himata -mona  
 ADJU para lá ir/vir para cima de volta OC ver PD.N+M REP+M  
 prt vi vt

**hinemari**

ati hi- na -himari  
 dizer OC AUX PD.T+M  
 vt

'Ele foi atrás da anta. Foi, e viu ela subindo o barranco.'

217 **Tokomisame** **afi** **ni** **hawa**  
 to- ka -misa -ma+M afi na.NFIN hawa  
 para lá ir/vir para cima de volta tomar banho AUX estar terminado  
 vi vi aux vi

**toeno** **tokomisame**  
 to- ha -hino to- ka -misa -ma+M  
 INC AUX PI.N+M para lá ir/vir para cima de volta  
 aux vi

**tokomisame** **towame**  
 to- ka -misa -ma+M to- waa -ma+M  
 para lá ir/vir para cima de volta para lá estar em pé de volta  
 vi vi

**hinakamakimatamona**  
 hi- to- na- ka -makI -himata -mona  
 OC para lá CAUS ir/vir atrás PD.N+M REP+M  
 vt

'Ela subiu. Ela tinha terminado de tomar banho. Ela parou. Ele foi atrás dela.'

218 **Hinakamaki**  
 hi- to- na- ka -makI+M  
 OC para lá CAUS ir/vir atrás  
 vt

**totikosawawitematamonaka** **ahi**  
 to- iti -kosa -waha -witI -himata -mona -ka ahi  
 para lá arrodar meio mudança para fora PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi dem

'Ele foi atrás dela. Ele arrodou.'

219 **Totikosawawite** **toke**  
 to- iti -kosa -waha -witI to- ka+M  
 para lá arrodar meio mudança para fora para lá ir/vir  
 vi vi

**toke** **ya** , **totikosawawite** **Awi**  
 to- ka.NOM+M ya to- iti -kosa -waha -witI awi  
 para lá ir/vir ADJU para lá arrodar meio mudança para fora anta  
 vi prt vi nm

**wareka** **ahi** , **Towisawa** **ati** **nematamona**  
 waa -hare -ka ahi Towisawa ati na -himata -mona  
 estar em pé PI.T+M DECL+M lá (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M  
 vi dem npropm vt aux

'Ele arrodou. Foi. Arrodou. "A anta estava aqui," Towisawa disse.'

220 **Fii** **ati** **nematamona**  
 fii ati na -himata -mona  
 (som de assobio) dizer AUX PD.N+M REP+M  
 som vt aux

## TOWISAWA ROWI

"Fii," ele assobiou.'

221 *Fii*  
fii  
(som de assobio)  
som

"Fii."

222 <i>Fii</i>	<i>ati</i>	<i>nematamonaka</i>	<i>ahi</i>
fii	ati	na -himata -mona -ka	ahi
(som de assobio)	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
som	vt	aux	dem

"Fii," ele assobiou.'

223 *Hari*  
haari  
esse+M  
dem

"Aí está ela."

224 <i>Kakehimatamona</i>	<i>Towisawa</i>	<i>na</i>
ka -kI -himata -mona	Towisawa	ati na
ir/vir vindo PD.N+M REP+M	(nome de homem)	dizer AUX
vi	npropm	vt
<i>hiemari</i>	<i>amane</i>	<i>yome ma</i>
hi- to- ha -himari	ama -ne	yomee maa
OC INC AUX PD.T+M	SEC ALT+M	onça estar cansado
aux	sec	nm vi
<i>afí</i>	<i>nenó</i>	<i>kake</i>
afi	na -hino	ka -kI
tomar banho	AUX PI.N+M	ir/vir vindo
vi	aux	vi
		<i>sa</i>
		saa
		flechar
		vt
		<i>hikanebana</i>
		hi- ka- na -hibana
		OC COMIT AUX FUT+M
		aux

*ahi*  
ahi  
então  
dem

'Ela veio, Towisawa dizia. A onça tinha cansado ela, e ela tinha tomado banho, e quando ela veio ele flechou ela.'

225 <i>Yome</i>	<i>hikabena</i>	<i>okobawahemari</i>	<i>amaka</i>
yomee	hi- kaba -hina	o- kaba -waha -himari	ama -ka
onça	OC comer IRR+M	1SG.S comer mudança	PD.T+M
nm	vt	vt	SEC DECL+M
			sec

*kakehari*  
ka -kI -haari  
ir/vir vindo PI.T+M  
vi

"A onça não comeu ela, mas eu comi ela depois que ela veio."

226 <i>Kakemarika</i>	<i>ahi</i>
ka -kI -himari -ka	ahi
ir/vir vindo PD.T+M DECL+M	então
vi	dem

'Ela veio.'

## TOWISAWA ROWI

- 227 **Kake** , **yome** **namiti** **wisiwisisi** , **namiti** **yome**  
 ka -kI , yomee namiti wisi- wisi -si , namiti yomee  
 ir/vir vindo onça pescoço DUP serrar DUP pescoço onça  
 vi nm pn vt pn nm
- hawi** **hineno** , **yome** **ye** **ataro** **ehene** **kihakiha**  
 hawi hi- na -hino , yomee yehe ataro ehene kiha- kiha  
 roer OC AUX PI.N+M onça mão garra+M resultado de+M DUP ter  
 vt aux nm pn pn pn vt
- nematamona** **na** **hiemari** **amane** .  
 na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ama -ne  
 AUX PD.N+M REP+M dizer AUX OC INC AUX PD.T+M SEC ALT+M  
 aux vt aux sec
- 'Ela veio. O pescoço dela estava todo ferido por causa da onça. A onça tinha roído o pescoço dela. Tinha feridas de unha de onça em todo o corpo, ele dizia.'

- 228 **Sa** **okowemari** .  
 saa o- ka- na -waha -himari  
 flechar 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+M  
 vt aux
- ""Finalmente flechei ela.""

- 229 **Ota** **kabawemari** **amane** , **yome** **hikabenaha** .  
 otaa kaba -waha -himari ama -ne , yomee hi- kaba -hina -ha  
 1EX.S comer mudança PD.T+M SEC ALT+M onça OC comer IRR+M DUP  
 pron vt sec nm vt
- ""Nós comemos ela, em vez da onça comer.""

- 230 **Faya** **awi** **sa** **okane** **ahabe** , **me**  
 faya awi saa o- ka- na+M ahaba+M , me  
 então anta flechar 1SG.S COMIT AUX morrer 3PL.O  
 conj nm vt aux vi pron
- onakama** , **awi** , **ota** **bobi** **nimaro**  
 o- na- ka -ma+F , awi , otaa bobi na.NOM+F -maro  
 1SG.S CAUS ir/vir de volta anta 1EX.S cortar AUX PD.T+F  
 vt nm pron vt aux
- amake** .  
 ama -ke  
 ser DECL+F  
 vc
- ""Flechei a anta, e ela morreu. Voltei atrás dos outros. Cortamos a anta em pedaços.""

- 231 **Aw** **ota** **bobi** **na** **awi** **ota** , **Aw** **yome** **hinabowe**  
 awi otaa bobi na+F awi otaa , awi yomee hi- na- aboha+M  
 anta 1EX.S cortar AUX anta 1EX anta onça OC CAUS morrer  
 nm pron vt aux nm pron nm nm vt
- amaka** **hari** .  
 ama -ka haari  
 SEC DECL+M esse+M  
 sec dem
- ""Cortamos a anta em pedaços. 'A onça matou esta anta.'""

- 232 **Hinaka** **yome** **homare** **ahi** .  
 hinaka yomee homa -hare ahi  
 3SG.POSS onça deitar na terra PI.T+M lá  
 pron nm vi dem
- ""A onça dela está deitada no chão ali.""

TOWISAWA ROWI

233 *E* *raba* ?  
 ee na -ra -ba  
 (pergunta) AUX IPAR+M IMED+M  
 vi aux

""E aí ela?""

234 *Hiwa* *homaka*  
 hiwa homa -ka  
 só.M deitar na terra DECL+M  
 pron vi

""Deixa ficar aí.""

235 *Awí* *ka* *yome* *homare* *ahi* *sa* *okanahi*  
 awi ka yomee homa -hare ahi saa o- ka- na+M  
 anta POSS onça deitar na terra PI.T+M lá flechar 1SG.S COMIT AUX  
 nm prt nm vi dem vt aux

""A onça da anta está deitada ali, flechei ela.""

236 *Hiwa* *aba* *na*  
 hiwa ahaba.NOM+M na  
 só.M morrer AUX  
 pron vi aux

""Deixa morrer.""

237 *Faya* *Towisawa* *kamematamona* *aati*  
 faya Towisawa ka -ma -himata -mona a- ati  
 então (nome de homem) ir/vir de volta PD.N+M REP+M DUP dizer  
 conj npropm vi vt

*toemari* *fahi*  
 to- ha -himari fahi  
 INC AUX PD.T+M então  
 aux dem

'Então Towisawa veio embora, ele dizia.'

238 *Kame* *mera* *itime* *mera*  
 ka -ma+M mera iti -ma+M mera  
 ir/vir de volta 3PL.O pegar de volta 3PL.O  
 vi pron vt pron

*towakame* *bai* *fawa* *nise* *ya*  
 to- ka- ka -ma+M , bahi fawa na -risa.NOM+M ya  
 para lá COMIT ir/vir de volta sol desaparecer AUX para baixo ADJU  
 vt nm vi aux prt

*awi* *me* *bobi* *nemetemone* *amake*  
 awi me bobi na -hemete -mone ama -ke  
 anta 3PL.S cortar AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 nm pron vt aux sec

'Ele voltou e pegou os outros, e levou eles para lá. Era de tardezinha quando cortaram a anta em pedaços.'

239 *Nafi* *me* *bobi* *hinematamonaka* *ahi*  
 nafi me bobi hi- na -himata -mona -ka ahi  
 todo 3PL.S cortar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 pn pron vt aux dem

'Eles cortaram ela todinha em pedaços.'

TOWISAWA ROWI

240 *Nafi me bobi hine , Hoo*  
 nafi me bobi hi- na+M , hoo  
 todo 3PL.S cortar OC AUX (expressão de desagrado)  
 pn pron vt aux interj

*okoyo awi sa kani nofe*  
 o- ka ayo awi saa ka- na nofa+M  
 1SG.POSS POSS irmão mais velho anta flechar COMIT AUX recentemente  
 nm nm vt aux prt

*rama bai toke ya*  
 rama bahi to- ka.NOM+M ya  
 fora do normal sol para lá ir/vir ADJU  
 prt nm vi prt

'Eles cortaram ela todinha em pedaços. "Hoo, meu irmão mais velho flechou uma anta de tarde."'

241 *Awí bobi ne , were nematamonaka ahi*  
 awi bobi na+M , were na -himata -mona -ka ahi  
 anta cortar AUX jogar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 nm vt aux vt aux dem

'Ele cortou a anta em pedaços, e distribuiu os pedaços.'

242 *Awí were nematamonaka ahi*  
 awi were na -himata -mona -ka ahi  
 anta jogar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 nm vt aux dem

'Ele distribuiu os pedaços da anta.'

243 *Awí were hine me , te nemetemoneke*  
 awi were hi- na+M me , tee na -hemete -mone -ke  
 anta jogar OC AUX 3PL.S colocar dentro AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nm vt aux pron vt aux

*ahi*  
 ahi  
 então  
 dem

'Ele distribuiu os pedaços da anta, e eles colocaram nos paneiros.'

244 *Awí me te na me , kana ni*  
 awi me tee na+M me , kana ni  
 anta 3PL.S colocar dentro AUX 3PL.S correr AUX  
 nm pron vt aux pron vi aux

*kamemetemoneke*  
 ka -ma -hemete -mone -ke  
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Eles colocaram os pedaços da anta nos paneiros, e voltaram correndo.'

245 *Me kana ni kama me , me kobo*  
 me kana na.NFIN ka -ma+F me , me kobo  
 3PL.S correr AUX ir/vir de volta 3PL.POSS 3PL.S chegar  
 pron vi aux vi pron pron vi

*nama me*  
 na -ma+F me  
 AUX de volta 3PL.S  
 aux pron

'Eles voltaram correndo, e chegaram de volta.'

TOWISAWA ROWI

246 *Faya ota , me kamemetemoneke*  
 faya otaa , me ka -ma -hemete -mone -ke  
 então 1EX 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron pron vi  
 'Voltaram.'

247 *Awi yome hinabowena okasome , sa*  
 awi yomee hi- na- aboha -hina o- ka- soma+M , saa  
 anta onça OC CAUS morrer IRR+M 1SG.S COMIT ajudar flechar  
 nm nm vt vt vt

*okowe amaka*  
 o- ka- na -waha+M ama -ka  
 1SG.S COMIT AUX mudança SEC DECL+M  
 aux sec

"Salvei a anta que a onça ia matar, e aí flechei ela, também."

248 *E kabibanani ati nematamona aati*  
 ee kaba+F -bana -ni ati na -himata -mona a- ati  
 1IN.S comer FUT ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DUP dizer  
 pron vt vt aux vt

*toemari*  
 to- ha -himari  
 INC AUX PD.T+M  
 aux

"Nós vamos comer ela," ele dizia que disse.'

249 *Okasomemari amaka*  
 o- ka- soma -himari ama -ka  
 1SG.S COMIT soltar PD.T+M SEC DECL+M  
 vt sec

"Salvei ela."

250 *Yome wanabase sa okanamaro ama*  
 yomee wana -basa+M saa o- ka- na -hamaro ama  
 onça estar ligado beira flechar 1SG.S COMIT AUX PD.T+F SEC  
 nm vi vt aux vt sec

*oni Bato*  
 o- ni Bato  
 1SG.S ALT+F (nome de homem)  
 prt npropm

"Flechei a onça que estava avançando do lado dela, Bato."

251 *Towisawa kakasi raba nofe ama*  
 Towisawa ka- kasi na -raba na nofa+M ama  
 (nome de homem) DUP ser maroto AUX um pouco AUX recentemente SEC  
 npropm vi aux aux aux sec

"Towisawa é muito danado."

252 *Kakasiro ohamaro ama oni bisa*  
 ka- kasiro o- to- ha -hamaro ama o- ni bisa  
 DUP persistir 1SG.S INC AUX PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F também  
 vi aux sec prt prt

*Bato*  
 Bato  
 (nome de homem)  
 npropm

"Eu fui muito danado, Bato."

TOWISAWA ROWI

253 *Awí* , *awí* *fariboti* *tama* *nikime* *wane* , *sa*  
 awi , awi fariboti tama na -kima+M wana+M , saa  
 anta anta sovaco segurar AUX dois estar ligado flechar  
 nm nm pn vt aux vi vt

*okanamaro* *ama* *oni*  
 o- ka- na -hamaro ama o- ni  
 1SG.S COMIT AUX PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F  
 aux sec prt

"Ela estava atacando, segurando os sovacos da anta, e flechei ela."

254 *Awí* *tati* *ta* *nawa* *tohitimatamona*  
 awi tati taa na -waha to- na -hitI -himata -mona  
 anta cabeça estender AUX mudança INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M  
 nm pn vt aux aux

*ati* *nemarine* , *namiti* *bisi* *hikanari*  
 ati na -himari -ne , namiti bisi hi- ka- na -haari  
 dizer AUX PD.T+M ALT+M pescoço unhar OC COMIT AUX PI.T+M  
 vt aux pn vt aux

'Ele disse que a anta ficava virando a cabeça, e ela estava unhando o pescoço dela.'

255 *Ye* *ataro* *ene* *iisi* *nematamona*  
 yehe ataro ehene i- isi na -himata -mona  
 mão garra+M resultado de+M DUP ser pequeno AUX PD.N+M REP+M  
 pn pn pn vi aux

*na* *hiemari* *ama* , *awí* *tama* *nahi*  
 ati na hi- to- ha -himari ama , awi tama na+M  
 dizer AUX OC INC AUX PD.T+M SEC anta segurar AUX  
 vt aux sec nm vt aux

'Ele dizia que as feridas das garras dela eram grandes, onde ela seguiu a anta.'

256 *Hinabowa* *hikanena* , *okasomemari*  
 hi- na- aboha hi- ka- na -hina , o- ka- soma -himari  
 OC CAUS morrer OC COMIT AUX IRR+M 1SG.S COMIT soltar PD.T+M  
 vt aux vt

*amaka*  
 ama -ka  
 SEC DECL+M  
 sec

"Quase matou ela, e eu salvei ela."

257 *Ota* *kabawemari* *ama*  
 otaa kaba -waha -himari ama  
 1EX.S comer mudança PD.T+M SEC  
 pron vt sec

"Aí comemos ela."

258 *Faya* *faya* *me* *yana* *tona* *me*  
 faya faya me yana to- na+F me  
 então então 3PL.S começar INC AUX 3PL.S  
 conj conj pron vi aux pron

*hikabematamonaka* *fahi*  
 hi- kaba -himata -mona -ka fahi  
 OC comer PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt dem

'Eles estavam prontos, e comeram ela.'

TOWISAWA ROWI

259 *Awí watakeno sa okane ota kabe*  
 awi wataka -hino saa o- ka- na+M otaa kaba+M  
 anta ser gordo PI.N+M flechar 1SG.S COMIT AUX 1EX.S comer  
 nm vi vt aux pron vt

*okominine oke ati nemari ama*  
 o- kamina -ne o- ke ati na -himari ama  
 1SG.S contar CONT+F 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.T+M SEC  
 vt prt vt aux sec

'"Estou contando da anta gorda que flechei, que nós comemos," ele disse.'

260 *Ota fotari ya hikaminemari ama*  
 otaa fota -ra.NOM+F ya hi- kamina -himari ama  
 1EX.S ser grande NEG ADJU OC contar PD.T+M SEC  
 pron vi prt vt sec

'Ele contou sobre ela quando nós não éramos adultos ainda.'

261 *Faya ota fotari ya hikaminemari*  
 faya otaa fota -ra.NOM+F ya hi- kamina -himari  
 então 1EX.S ser grande NEG ADJU OC contar PD.T+M  
 conj pron vi prt vt

*okominine oke*  
 o- kamina -ne o- ke  
 1SG.S contar CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vt prt

'Estou contando da de que ele contou quando não éramos adultos ainda.'

262 *Okobi okobi bani hata*  
 o- ka abi o- ka abi bani hata  
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai onça-vermelha  
 nm nm nm

*hiwatematamona me kaminite ?*  
 hi- wata -himata -mona me kamina.NOM+F -tee  
 OC pegar PD.N+M REP+M 3PL.S contar PR.N  
 vt pron vt

'Alguém já contou sobre a onça-vermelha que agarrou meu pai?'